叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 非常黑(the Very Black) 000001

2. 非常黑(the Very Black) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非常黑(The Very Black)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [ɔːg] - [sept] - .
This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ændʒ-z] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Anders was pretty sure he was going to die .
安德斯 曾是 漂亮的 当然 他 曾是 去 到 死 .

安德斯几乎可以肯定自己要死了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [floʊn] [ðə; ði] [nuː] - [staɪl] [dʒet][dʒɑːb][ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
No one had yet flown the new - style jet job and lived to tell the tale .
不 一 有 然而 飞行 这 新的 - 风格 喷射 工作 和 居住地 到 告诉 这 故事 .

当时还没有人驾驶过这种新型喷气式飞机并活着回来讲述他们的经历。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [bəuθ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði]
A story both chilling and heart - warming that shows us how bravely the
一个 故事 两个都 令人不寒而栗 和 心 - 变暖 那 演出 我们 如何 勇敢地 这
['hjuːmən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][kæn; kən]['ɑːpəreɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [ɑːr; ər] [stækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
human equation can operate when the chips are stacked against it .
人类 方程 能 操作 什么时候 这 芯片 是 堆叠 反对 它 .

这是一个既令人不寒而栗又令人感动的故事，它向我们展示了当人类面临重重困难时，人类能够多么勇敢地展现出自身的力量。

[ðə; ði] ['veri] [blæk]
the very black
这 非常 黑色的

非常黑

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[diːn] ['evənz]
Dean Evans
院长 埃文斯

迪恩·埃文斯

[dʒet] [test] - ['pailəts][ænd; ənd] [lʌv] [duː][nɑːt][mɪks] [tuː] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

Jet	test	-	pilots	and	love	do	not	mix	too	happily	as	a	rule	—	especially	with
喷射	测试	-	飞行员	和	爱	做	不是	混合	也	快乐地	作为	一个	规则	—	尤其	和

[ə; eɪ][naɪnθ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['ɔːltər]['iːgoʊ] ['mɛsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ækt] .

a	ninth	-	dimensional	alter	ego	messing	the	whole	act	.
一个	第九	-	维度	改变	自我	胡闹	这	所有的	行为	.

喷气式飞机试飞员和爱情通常很难和谐共处——尤其是当一个来自九维空间的另一个自我搅乱这一切的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [aɪ] [sə'poʊz] — [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌem 'iː]

There	was	nothing	peculiar	about	that	certain	night	I	suppose	—	except	to	me
那里	曾是	没有什么	奇特	关于	那	肯定	夜晚	我	认为	—	除了	到	我

['pɜːrsənəli] .

personally	.
亲自	.

我想，那天晚上并没有什么特别之处——除了对我个人而言。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ'd] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɑːl] ,

A	little	earlier	in	the	evening	I'd	walked	out	on	the	Doll	,
一个	小的	早些时候	在	这	晚上	ID	步行	出去	在	这	玩具娃娃	,

傍晚早些时候，我离开了娃娃屋。

['mɑːrdʒi] ['heɪmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [duː] [ðæt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Margie	Hayman	—	and	a	man	doesn't	do	that	and	cheer	over	it	.
玛吉	海曼	—	和	一个	男人	不	做	那	和	欢呼	超过	它	.

玛吉·海曼——一个男人不会做这种事还为此欢呼。

[nɑːt] [ɪf] ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɑːl] [hiː; hi] ['dʌznt] — [nɑːt] [ðɪs] [dɑːl] .

Not	if	he's	in	love	with	the	Doll	he	doesn't	—	not	this	doll	.
不是	如果	他是	在	爱	和	这	玩具娃娃	他	不	—	不是	这	玩具娃娃	.

如果他爱的是娃娃，他就不会——不是这个娃娃。

[ɪf] [juːv] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [juːl] [gɪv] [ðə; ðɪ][nɑːd][ɑːn] [ðæt] .

If	you've	ever	seen	her	you'll	give	the	nod	on	that	.
如果	你已经	曾经	已见	她	你会	给	这	点头	在	那	.

如果你见过她，你就会点头同意。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [er] ['fɔrsɪz] [nuː] [traɪ'æŋgjələr] [ʃɪp] — [ðə; ðɪ] [nuː] ['sɔːsər] .

The	trouble	had	been	Air	Force's	new	triangular	ship	—	the	new	saucer	.
这	麻烦	有	到过	空气	部队	新的	三角形	船	—	这	新的	碟子	.

问题出在空军的新型三角形舰艇——也就是新型飞碟上。

[nɑːt]['reɪdioʊ] [kən'troʊld] , [ðɪs] [wʌn] — [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['paɪlət] .

Not	radio	controlled	,	this	one	—	this	one	was	to	carry	a	real	live	pilot	.
不是	收音机	受控	,	这	一	—	这	一	曾是	到	携带	一个	真实的	居住	飞行员	.

这架飞机不是无线电遥控的，它是用来搭载真正的飞行员的。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɑːlz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət] - ,

At	least	that's	what	the	doll's	father	,	who	was	Chief	Engineer	at	Airtech	,
在	至少	那就是	什么	这	娃娃的	父亲	,	WHO	曾是	首席	工程师	在	-	,

至少玩偶的父亲是这么认为的，他是Airtech公司的总工程师。

[ɪŋk] . , [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Inc	.	,	had	in	mind	when	he	designed	it	.
公司	.	,	有	在	头脑	什么时候	他	设计	它	.

他在设计时就考虑到了公司的情况。

[ðə; ðɪ] [dɑːl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][sɔːrt][ʌv; əv] ['kæʒuəli] , " [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , ['beɪbi] .

The	doll	had	said	to	me	sort	of	casually	,	"	Got	something	,	Baby	.
这	玩具娃娃	有	说	到	我	种类	的	随意地	,	"	得到	某物	,	婴儿	.

娃娃漫不经心地对我说："宝贝，我拿到东西了。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['beɪbi] .
" She called me baby .
" 她 称为 我 婴儿 .

她叫我宝贝。

[ˌem ˈiː] , [wʌn] ['eɪti] - [faɪv][ɪn] [guːs] [pim'pəl] .
Me , one eighty - five in goose pimples .
我 , 一 八十 - 五 在 鹅 粉刺 .

我浑身起了鸡皮疙瘩，足足有185个。

" [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [dɑːl] , " [aɪ] [sed] .
" Toss it over , Doll , " I said .
" 折腾 它 超过 , 玩具娃娃 , " 我 说 .

“把它扔过来，宝贝儿，”我说。

" [noʊ] [strɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['beɪbi] .
" No strings on you , Baby .
" 不 字符串 在 你 , 婴儿 .

“宝贝，我不会对你设任何条件。”

" [ʃiːd] [grɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌn] - ['saɪdɪd][grɪn][ʌv; əv][hɜːrz] .
" She'd grinned that little one - sided grin of hers .
" 棚 咧嘴一笑 那 小的 一 - 侧面 咧嘴笑 的 她的 .

她露出了她那标志性的、略带单侧的微笑。

" [noʊ] [strɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] .
" No strings on you .
" 不 字符串 在 你 .

“对你没有任何附加条件。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] .
Not even one .
不是 甚至 一 .

一个也没有。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['flaɪbɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
You're a flyboy , you are ,
你是 一个 飞行员 , 你 是 ,

你是个飞行员，没错。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf][ɔːr][lænd]['eni] [taɪm] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . "
and you can take off or land any time any place you feel like it . "
和 你 能 拿 离开 或者 土地 任何 时间 任何 地方 你 感觉 喜欢 它 . "

你可以随时随地起飞或降落。

" [steɪk] [jʊr; jər]['mɑːmz] ['tʃɑːrlstən] [kʌp][ɑːn] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" Stake your mom's Charleston cup on that , " I said .
" 赌注 你的 妈妈的 查尔斯顿 杯子 在 那 , " 我 说 .

“拿你妈妈的查尔斯顿杯来打赌吧，”我说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[hɜːr; hər][wʌn] - ['saɪdɪd][grɪn] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['slaɪtli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ə'gen] [fæst] .
Her one - sided grin seemed to fade slightly but she hooked it up again fast .
她 一 - 侧面 咧嘴笑 似乎 到 褪色 轻微地 但 她 钩子 它 向上 再次 快速地 .

她脸上的单相思似乎稍稍消失了，但她很快又重新露出了笑容。

[ə; eɪ] [dɑːl] — [laɪk] [aɪ] [sed] .
A doll — like I said .
一个 玩具娃娃 — 喜欢 我 说 .

就像我说的，一个玩偶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑːd(ə)l] , [ðeɪv] ['nevər] [gɔːn] ['ɪntuː] [prə'dʌkʃn] [ɑːn]['gɝːlz][laɪk]
This **was** **the** **original** **model** **,** **they've** **never** **gone** **into** **production** **on** **girls** **like**
这 曾是 这 原来的 模型 , 他们有 绝不 已消失 进入 生产 在 女孩们 喜欢
[hɜːr; hər] [fʊl] - [taɪm] .
her **full** **-** **time** **.**
她 满的 - 时间 .

这是最初的模型，他们从未全职生产过像她这样的女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðerfɔːr] ,
She **said** **,** **"** **Therefore** **,**
她 说 , " 所以 ,

她说："因此，

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['stɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːlt] ['ʃeɪkər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [per]
I've **got** **no** **right** **to** **go** **stalking** **with** **a** **salt** **shaker** **in** **one** **hand** **and** **a** **pair**
我已经 得到 不 正确的 到 去 跟踪 和 一个 盐 摇晃器 在 一 手 和 一个 一对
[ʌv; əv] [ʃɪrz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['teɪlˌfɛðərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
of **shears** **for** **your** **tailfeathers** **in** **the** **other** **.** **"**
的 剪 为了 你的 尾羽 在 这 其他 . "

我没权利一手拿着盐瓶，一手拿着剪你尾羽的剪刀去跟踪你。

" [jʊə(r)] [kjuːt] , [dɑːl] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] ['hʌndrəd] [pər'sent] .
" **You're** **cute** **,** **Doll** **,** **"** **I** **said** **,** **still** **going** **along** **with** **her** **one** **hundred** **percent** **.**
" 你是 可爱的 , 玩具娃娃 , " 我 说 , 仍然 去 沿着 和 她 一 百 百分比 .

"你真可爱，宝贝儿，"我说，仍然百分之百地顺着她的意思。

" [naɪs] — [wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] [naɪs] . "
" **Nice** **—** **we** **get** **along** **nice** **.** **"**
" 好的 — 我们 得到 沿着 好的 . "

"很好——我们相处得很好。"

" ['sʌmbɑːdi] ['ɔːtə] [set] - [ɪm] [ʌp][ɑːn] [ðæt] . "
" **Somebody** **oughta** **set** **'** **em** **up** **on** **that** **.** **"**
" 某人 应该 放 - 呃 向上 在 那 . "

"应该有人给他们设个圈套。"

" [soʊ][fɑːr] . "
" **So** **far** **.** **"**
" 所以 远的 . "

"迄今为止。"

" [hʌ] ? " [aɪ] [bliŋkt] .
" **Huh** **?** **"** **I** **blinked** **.**
" 嗯 ? " 我 眨眼 .

"嗯？"我眨了眨眼。

[aɪ] [heɪt] ['saʊər] [noʊts] .
I **hate** **sour** **notes** **.**
我 恨 酸的 笔记 .

我讨厌酸涩的音符。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
That's **why** **I'm** **not** **a** **musician** **.**
那就是 为什么 我是 不是 一个 音乐家 .

这就是我为什么不是音乐家的原因。

[juː; jʊ]['nevər][get][ə; eɪ]['saʊər][noʊt][ɪn][ə; eɪ][dʒet][dʒɑːb] — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ][dəunt][get] [ə'nɔɪd]
You **never** **get** **a** **sour** **note** **in** **a** **jet** **job** **—** **or** **if** **you** **do** **you** **don't** **get** **annoyed**
你 绝不 得到 一个 酸的 笔记 在 一个 喷射 工作 — 或者 如果 你 做 你 不 得到 恼怒
.
:
.

在私人飞机上，你永远不会听到不愉快的声音——即使听到了，你也不会生气。

[ðæts] [ðə; ði]['saʊər][noʊt][tuː; tə][end][ɔːl]['saʊər][noʊts] .
That's the sour note to end all sour notes .
那就是 这 酸的 笔记 到 结尾 全部 酸的 笔记 .

这是所有不和谐音符中最不和谐的音符。

" [breɪs] [jɔːr'self] , ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Brace yourself , Baby , " she said .
" 支撑 你自己 , 婴儿 , " 她 说 .

"做好心理准备，宝贝，"她说。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪbɔːl] [glæs] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ænd; ənd][let][wʌn] [aɪ] [get][ə; eɪ]
I took a hitch on the highball glass I was holding and let one eye get a
我 采取 一个 拴住 在 这 高球 玻璃 我 曾是 保持 和 让 一 眼睛 得到 一个
['sɪriəs] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
serious look in it .
严肃的 看 在 它 .

我抿了一口手里的高脚杯，认真地看了看杯中的酒。

" [ʃuːt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" Shoot , " I told her .
" 射击 , " 我 讲述 她 .

"开枪吧，"我告诉她。

" [ðɪs] [nuː] [dʒɑːb] — [ðɪs] [nuː] ['sɔːsər] [ðə; ði][ˌtiː 'viː] ['nuːzkæst] [ɑːr; ər] [blɑːtɪŋ] [ə'baʊt] .
" This new job — this new saucer the TV newscasts are blatting about .
" 这 新的 工作 — 这 新的 碟子 这 电视 新闻播报 是 吹嘘 关于 .

"这份新工作——电视新闻里大肆报道的这个新项目。"

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "
You boys in the Air Force heard about it yet ? "
你 男孩们 在 这 空气 力量 听到 关于 它 然而 ? "

空军的弟兄们，你们听说了吗?

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['ruːmər] , " [aɪ] [sed] .
" There's been a rumor , " I said .
" 有 到过 一个 谣言 , " 我 说 .

"有传言说……"我说。

[aɪ] [fraund] .
I frowned .
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

[tɑːp]['siːkrət] — [ɪn][ə; eɪ]['pɪgz] ['aɪlæʃ] !
Top secret — in a pig's eyelash !
顶部 秘密 — 在 一个 猪的 睫毛 !

绝密——藏在猪睫毛里!

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃɪp] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['paɪlət] [ðɪs]
" Uh - huh . Is it true this particular ship is supposed to carry a pilot this
" 呃 - 嗯 . 是 它 真的 这 特别的 船 是 据称 到 携带 一个 飞行员 这
[taɪm] ? "
time ? "
时间 ? "

"嗯哼。听说这次这艘飞船真的要搭载一名飞行员？"

" [wer] [duː] [ðeɪ] [dɪg][ʌp][ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [stʌf] ?
" Where do they dig up all this old stuff ?
" 在哪里 做 他们 挖 向上全部 这 老的 东西 ?

"他们从哪里挖出这些老东西？"

" [aɪ] [grauld] .
" I growled .
" 我 咆哮 .

我低吼道。

" [hel] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [wei] [wei] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl'redi] . "
" Hell , I knew all about that way way back this afternoon already . "
" 地狱 , 我 知道 全部 关于 那 方式 方式 后退 这 下午 已经 . "

“见鬼，我今天下午早就知道这件事了。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ,
" Uh - huh ,
" 呃 - 嗯 ,

嗯哼,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðeɪv] [æskt] [ə; eɪ]['flaɪbɔɪ] [neɪmd] ['edi] ['ændɚz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði]
Is it also true they've asked a flyboy named Eddie Anders to take it up the
是 它 还 真的 他们有 问 一个 飞行员 命名 埃迪 安德斯 到 拿 它 向上 这
[fɜːrst][taɪm] ?
first time ?
第一的 时间 ?

他们是否真的让一位名叫埃迪·安德斯的飞行员第一次执行这项任务?

[ðɪs] ['flaɪbɔɪ] [neɪmd] ['edi] ['ændɚz] ['biːɪŋ] [maɪ]['beɪbi] ?
This flyboy named Eddie Anders being my Baby ?
这 飞行员 命名 埃迪 安德斯 存在 我的 婴儿 ?

这个名叫埃迪·安德斯的飞行员是我的宝贝吗?

" [aɪ][gɑːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪbɔːl] .
" I got bored with the highball .
" 我 得到 无聊的 和 这 高球 .

“我对高球鸡尾酒感到厌倦了。”

[aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
I tossed it down the hole in my head and put the glass on a table .
我 抛掷 它 向下 这 洞 在 我的 头 和 放 这 玻璃 在 一个 桌子 .

我把它扔进了我脑袋里的洞里，然后把玻璃杯放在桌子上。

" [jʊə(r)] ['saɪkɪk] , " [aɪ] [sed] .
" You're psychic , " I said .
" 你是 精神 , " 我 说 .

“你有预知能力，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['meɪbi] .
" Good looking , maybe .
" 好的 寻找 , 或许 .

“长相不错，或许吧。”

[naɪs] [ʃeɪp] , ['meɪbi] .
Nice shape , maybe .
好的 形状 , 或许 .

形状不错，或许吧。

['piːtʃi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] .
Peachy disposition , maybe .
桃子味 处置 , 或许 .

或许是性情温和吧。

['saɪkɪk] , [ʌn] - [ʌn] .
Psychic , unh - unhh .
精神 , 嗯 - 嗯 .

通灵者，嗯嗯。

[bʌt; bət] [huː] [els] [wʊd] [ðeɪ] [æsk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
But who else would they ask to do it ? "
但 WHO 别的 会 他们 问 到 做 它 ? "

但他们还能找谁来做这件事呢?

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [kən'siːdid] .
" A point , " I conceded .
" 一个 观点 , " 我 承认 .

"有一点，"我承认道。

" [fɔːrk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] [dɑːl] [sed] .
" Fork in the road coming up , " the Doll said .
" 叉 在 这 路 未来 向上 , " 这 玩具娃娃 说 .

"前方有岔路口，"娃娃说道。

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [fɔːrk] — [lʊk] .
" Fork — look .
" 叉 — 看 .

"叉子——看。"

['itl] [biː; bi] ['vɑːlənteri] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
It'll be voluntary , won't it ?
它将 是 自愿 , 惯于 它 ?

这是自愿的，对吧?

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
You don't have to do it ?
你 不 有 到 做 它 ?

你不必这么做?

[ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? "
They won't think the worse of you if you refuse ? "
他们 惯于 思考 这 更糟 的 你 如果 你 拒绝 ? "

如果你拒绝，他们不会因此看不起你吧?

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [aɪ] [gɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I gawked at her .
" 我 目瞪口呆 在 她 .

我目不转睛地盯着她看。

" [aɪm] [skerd] , ['beɪbi] .
" I'm scared , Baby .
" 我是 害怕的 , 婴儿 .

"宝贝，我害怕。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wəːnt, weənt] [bluː] [ˌeni'mɔːr] .
" Her eyes weren't blue anymore .
" 她 眼睛 不是 蓝色的 不再 .

她的眼睛不再是蓝色的了。

[ðeid] [bɪn] [bluː] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .

They'd	been	blue	before	but	not	now	.
他们会	到过	蓝色的	前	但	不是	现在	.

它们以前是蓝色的，但现在不是了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vaɪələt] [bɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ]

Now	they	were	violet	balls	that	were	laying	me	like	somebody	taking	a	last	long
现在	他们	是	紫色	球	那	是	躺下	我	喜欢	某人	采取	一个	最后的	长的

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [naɪs] [waɪt] ['sætn] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kloʊz] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn]

look	at	the	thing	down	inside	the	nice	white	satin	before	they	close	the	cover	on
看	在	这	事物	向下	里面	这	好的	白色的	缎	前	他们	关闭	这	覆盖	在

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [taɪm] .

it	for	the	final	time	.
它	为了	这	最终的	时间	.

现在它们变成了紫色的球，像有人在最后一次仔细端详那件藏在漂亮的白色缎子里的东西，然后才最终合上盖子一样，把我压在身下。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dɑːl] , " [aɪ] [sed] .

"	Have	a	drink	,	Doll	,	"	I	said	.
"	有	一个	喝	, 玩具娃娃		,	"	我	说	.

"喝一杯吧，宝贝儿，"我说。

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪkər] ['wægən] .

I	got	up	,	went	to	the	liquor	wagon	.
我	得到	向上	,	去	到	这	酒	车皮	.

我起身去了酒车那里。

" ['seltzər] ?

"	Seltzer	?
"	苏打水	?

苏打水?

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɪksər] [left] . "

There	isn't	any	mixer	left	.	"
那里	不是	任何	混合器	左边	.	"

搅拌机已经用完了。

" [æskt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['beɪbi] .

"	Asked	you	something	,	Baby	.
"	问	你	某物	,	婴儿	.

"我问你点事了，宝贝。"

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [glæs] ['oʊvər] .

"	I	took	her	glass	over	.
"	我	采取	她	玻璃	超过	.

我把她的杯子拿了过去。

[aɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	handed	it	to	her	.
我	递交	它	到	她	.

我把它递给了她。

[maɪ] [oʊn] [drɪŋk] [aɪ] [pɔːd] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [hed] .

My	own	drink	I	poured	down	that	same	hole	in	my	head	.
我的	自己的	喝	我	倾倒	向下	那	相同的	洞	在	我的	头	.

我把自己的酒倒进了我脑袋上的那个洞里。

[aɪ] [sed] ['faɪnəli] , " [naɪs] [smuːð] ['bɜːrbən]

I	said	finally	,	"	Nice	smooth	bourbon
我	说	最后	,	"	好的	光滑的	波旁威士忌

我最后说道："不错的顺滑波本威士忌。"

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] [skɑːtʃ] ['betər] . "
but **I** **like** **scotch** **better** **.** **"**
但 我 喜欢 苏格兰威士忌 更好的 . "

但我更喜欢苏格兰威士忌。

" [ðeɪv] [ɔːl'redi] [kræʃt] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [taɪp] [ɑːn] [tests] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
" **They've** **already** **crashed** **four** **of** **this** **new** **type** **on** **tests** **,** **haven't** **they** **?**
" 他们有 已经 崩溃了 四 的 这 新的 类型 在 测试 , 还没有 他们 ?

“他们在测试中已经坠毁了四架这种新型飞机，不是吗？”

" [aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] .
" **I** **nearly** **choked** **.**
" 我 几乎 窒息 .

我差点噎住。

[ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]['siːkrət] [stʌf] .
That **was** **supposed** **to** **be** **the** **very** **pinnacle** **of** **the** **top** **secret** **stuff** **.**
那 曾是 据称 到 是 这 非常 巅峰 的 这 顶部 秘密 东西 .

那原本应该是最高机密级别的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But **she** **was** **right** **of** **course** **.**
但 她 曾是 正确的 的 课程 .

但她当然是对的。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['mɒdlz] [hæd; həd] [krækt] [ʌp] .
Four **of** **the** **earlier** **models** **had** **cracked** **up** **.**
四 的 这 早些时候 模型 有 裂纹 向上 .

早期型号中有四台已经损坏。

[noʊ]['pailəts][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — ['reɪdioʊ] [kən'troʊld] .
No **pilots** **in** **them** **at** **the** **time** **—** **radio** **controlled** **.**
不 飞行员 在 他们 在 这 时间 — 收音机 受控 .

当时机上没有飞行员——是无线电遥控的。

[bʌt; bət][dʒɑːbz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['pailəts] [ˌnevərðə'les] .
But **jobs** **designed** **to** **carry** **pilots** **nevertheless** **.**
但 工作 设计 到 携带 飞行员 尽管如此 .

但这些工作岗位的设计初衷仍然是为了搭载飞行员。

" [sʌm; səm] ['pɪtʃɚz] [hæv; həv] [greɪt] [bɪg] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [ɪrz] , " [aɪ] [sed] .
" **Some** **pitchers** **have** **great** **big** **ugly** **-** **looking** **ears** **,** **"** **I** **said** **.**
" 一些 投手 有 伟大的 大的 丑陋的 - 寻找 耳朵 , " 我 说 .

“有些投手长着又大又丑的耳朵，”我说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
She **didn't** **seem** **to** **mind** **.**
她 没有 似乎 到 头脑 .

她似乎并不介意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr] ['meɪbi] [aɪm] ['riːəli] ['saɪkɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
She **said** **,** **"** **Or** **maybe** **I'm** **really** **psychic** **as** **you** **said** **.**
她 说 , " 或者 或许 我是 真的 精神 作为 你 说 .

她说：“或许我真的像你说的那样有通灵能力。”

[ɔːr] ['meɪbi] [maɪ]['dædz] ['biːɪŋ] [tʃiːf] [æt; ət] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
Or **maybe** **my** **Dad's** **being** **Chief** **at** **Airtech** **has** **something** **to** **do** **with** **it** **.** **"**
或者 或许 我的 爸爸的 存在 首席 在 - 有 某物 到 做 和 它 . "

或许我父亲担任Airtech公司总裁这件事也与此有关。

" ['sʌmbɑːdi] ['ɔːtə] [stɪtʃ] [ə; eɪ] ['zɪpər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][bɪg][fæt][jæp] , " [aɪ] [sed] .
" **Somebody** **oughta** **stitch** **a** **zipper** **across** **his** **big** **fat** **yap** **,** **"** **I** **said** **.**
" 某人 应该 缝 一个 拉链 穿过 他的 大的 胖的 雅普 , " 我 说 .

“应该有人给他那张肥大的嘴缝个拉链，”我说。

" [ænd; ənd] [weld] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ʃʌt] . "
" And weld the damn thing shut . "
" 和 焊接 这 该死 事物 关闭 . "

“把那玩意儿焊死。”

" [hiː; hi] [toʊld] ['oʊnli] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" He told only me , " she said softly .
" 他 讲述 仅有的 我 , " 她 说 轻轻 .

“他只告诉了我,”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" And then only because of you .
" 和 然后 仅有的 因为 的 你 .

“而这一切都只是因为你。”

[juː; jʊ] [siː] , ['beɪbi] , [hiː; hi] ['iznt] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
You see , Baby , he isn't like us .
你 看 , 婴儿 , 他 不是 喜欢 我们 .

你看，宝贝，他跟我们不一样。

['hiːz] [gɑːt] [oʊld] ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ]
He's got old fashioned notions you
他是 得到 老的 造型 概念 你

他思想很老旧。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [strɪŋz] [taɪd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl'redi] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]
and I've got strings tied around each other already just because you gave me
和 我已经 得到 字符串 系 大约 每个 其他 已经 只是 因为 你 给予 我
[ə; eɪ] [rɪŋ] .
a ring .
一个 戒指 .

仅仅因为你给了我一枚戒指，我们就已经互相牵绊住了。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .

我盯着她看。

" ['kreɪzi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Crazy , isn't it ?
" 疯狂的 , 不是 它 ?

真是太疯狂了，不是吗?

[hiː; hi] ['iznt] ['sensəb(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] . "
He isn't sensible like us . "
他 不是 明智的 喜欢 我们 . "

他不像我们这样明事理。

" [kæn; kən] [ðə; ði] [gæg] [laɪnz] , [dɑːl] , " [aɪ] [sed] ['saʊərli] .
" Can the gag lines , Doll , " I said sourly .
" 能 这 插科打诨 线条 , 玩具娃娃 , " 我 说 酸涩地 .

“别说那些搞笑台词了，宝贝儿,”我酸溜溜地说。

" [ðə; ði] [oʊld] ['bɝːdz] [oʊ'keɪ] .
" The old bird's okay .
" 这 老的 鸟类 好的 .

“这只老鸟没事。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [fetʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [θɪk] [pə'veɪdɪŋ]
" And that fetched a few moments of silence in the room — thick pervading
" 和 那 已获取 一个 很少 时刻 的 沉默 在 这 房间 — 厚的 普遍存在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"于是房间里陷入了片刻的沉默——一种令人窒息的沉默。"

[ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [æt; ət] ['eni] ['frækʃən(ə)l] ['sekənd] [ænd; ənd] ['hevi] — ['suːpərtʃɑːrdʒd]
A silence to be broken at any fractional second and heavy — supercharged
一个 沉默 到 是 破碎的 在 任何 分数 第二 和 重的 — 增压
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
— because of it .
— 因为 的 它 .

寂静随时可能被打破，因此显得格外沉重——充满力量。

[aɪ] [sed] ['faɪnəli] , " ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I said finally , " Somebody has to take it up .
我 说 最后 , " 某人 有 到 拿 它 向上 .

我最后说道："总得有人来承担这件事。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌem 'iː] .
It might as well be me .
它 可能 作为 出色地 是 我 .

也可能是我。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl'redi] [æskt] [ˌem 'iː] . "
And they've already asked me . "
和 他们有 已经 问 我 . "

他们已经问过我了。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] , ['beɪbi] . "
" You could refuse , Baby . "
" 你 可以 拒绝 , 婴儿 . "

"你可以拒绝，宝贝。"

" [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" Sure I could .
" 当然 我 可以 .

当然可以。

[its] ['vɑːlənteri] .
It's voluntary .
它是 自愿 .

这是自愿的。

[ðeɪ] [dəunt] ['hɔːrswɪp] [ə; eɪ] [gai] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
They don't horsewhip a guy into it . "
他们 不 马鞭 一个 盖伊 进入 它 . "

他们不会用鞭子抽打一个人逼他这么做。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] — ['vɑːlənteri] .
" Uh - huh — voluntary .
" 呃 - 嗯 — 自愿 .

嗯哼——自愿的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] .
And you can refuse .
和 你 能 拒绝 .

你可以拒绝。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['weɪtɪd] , [ðen] ,
" She stopped , waited , then ,
" 她 停止 , 等待 , 然后 ,

她停了下来，等了一会儿，然后

" ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][get] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [ber] [flɔːr] [ɑːn][bəuθ] [niːz] , ['beɪbi] ?
" Making me get right down there on the hard bare floor on both knees , Baby ?
" 制作 我 得到 正确的 向下 那里 在 这 难的 裸 地面 在 两个都 膝盖 , 婴儿 ?

"宝贝，你让我双膝跪在坚硬的地板上吗？"

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] .
None of us should be proud .
没有任何 的 我们 应该 是 自豪的 .

我们谁都不应该感到骄傲。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
None of us has a right to be proud , have we ?
没有任何 的 我们 有 一个 正确的 到 是 自豪的 , 有 我们 ?

我们谁都没有资格感到骄傲，对吧?

" [ɔːl] [raɪt] , ['beɪbi] .
" All right , Baby .
" 全部 正确的 , 婴儿 .

"好的，宝贝。"

[aɪm] [daʊn] [ðer; ðər] — [wei] , [wei] [daʊn] [ðer; ðər] .
I'm down there — way , way down there .
我是 向下 那里 — 方式 , 方式 向下 那里 .

我在下面——非常非常低的地方。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] .
I'm asking you not to take that ship up .
我是 问 你 不是 到 拿 那 船 向上 .

我请求你不要驾驶那艘船。

[aɪm] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] — ['bɛgɪŋ] , ['beɪbi] .
I'm begging you — begging , Baby .
我是 乞讨 你 — 乞讨 , 婴儿 .

我求求你——求求你，宝贝。

[lʊk] , [ɑːn][ˌem 'iː] [juːv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
Look , on me you've never seen anything like this before .
看 , 在 我 你已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 前 .

你看，我身上你以前从没见过这样的。

['bɛgɪŋ] !
Begging !
乞讨 !

乞求!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['empti] [glæs] .
" I looked at my empty glass .
" 我 看起来 在 我的 空的 玻璃 .

我看着空杯子。

[ðə; ði] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtər] .
The taste in my mouth was suddenly bitter .
这 品尝 在 我的 嘴 曾是 突然 苦的 .

我嘴里突然涌起一股苦味。

" [noʊ] [strɪŋz] , [wiː; wi] [sed] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrʃli] .
" No strings , we said , " I said harshly .
" 不 字符串 , 我们 说 , " 我 说 严厉地 .

"我们说过没有附加条件，"我语气生硬地说。

" [ə; eɪ]['flaɪbɔɪ] , [wiː; wi] [sed] .
" A flyboy , we said .
" 一个 飞行员 , 我们 说 .

"我们说，他是个飞行员。"

[gai] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [ænd; ənd][lænd] ['eniwer] , ['eniˌtaɪm] [hiː; hi] [laɪks] .
Guy who can take off and land anywhere , anytime he likes .
盖伊 WHO 能 拿 离开 和 土地 任何地方 , 随时 他 点赞 .

一个可以随时随地起飞和降落的人。

[stʌf] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [θruː] ['seɪɪŋ] .
Stuff like that we just got through saying .
东西 喜欢 那 我们 只是 得到 通过 说 .

我们刚才说的就是这类事情。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .
" She didn't answer that .
" 她 没有 回答 那 .

她没有回答这个问题。

[aɪ] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
She didn't answer .
她 没有 回答 .

她没有回答。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['faɪnəli] ,
I got up finally ,
我 得到 向上 最后 ,

我终于起床了。

[gɑːt][maɪ] ['laʊzi] [nuː] ['ɔfɪsɚz] [kæp] [ɔːf] [ðə; ðɪ][ˌtiː 'viː][set][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
got my lousy new officer's cap off the TV set and went over to the door .
得到 我的 糟糕 新的 警官们 帽 离开 这 电视 放 和 去 超过 到 这 门 .

我从电视机上取下我那顶破旧的新警帽，走到门口。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

[aɪ] [went] [ɑːn] [θruː] .
I went on through .
我 去 在 通过 .

我继续往前走。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] .
But before I closed it I heard her whisper .
但 前 我 关闭 它 我 听到 她 耳语 .

但在我关上门之前，我听到她低声说了些什么。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hwɪspəz] , [ðeɪ] [goʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə][get] ['pleɪsɪz] .
That's the trouble with whispers , they go incredible distances to get places .
那就是 这 麻烦 和 低语 , 他们 去 极好的 距离 到 得到 地方 .

这就是耳语的麻烦之处，它们传播的距离远超想象。

[ðə; ði] ['wɪspər] [sed] , " [ðæts] [raɪt] , ['beɪbi] .

The	whisper	said	,	"	That's	right	,	Baby	.
这	耳语	说	,	"	那就是	正确的	,	婴儿	.

低语声说："没错，宝贝。"

[raɪt] [æz; əz][reɪn] .

Right	as	rain	.
正确的	作为	雨	.

正合我意。

[noʊ] [strɪŋz] — ['evər] !

No	strings	—	ever	!
不	字符串	—	曾经	!

绝不附加任何条件！

" [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] [skɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] [wel] [rʌm]

"	When	you	don't	have	any	scotch	in	the	house	you'd	be	surprised	how	well	rum
"	什么时候	你	不	有	任何	苏格兰威士忌	在	这	房子	你会	是	惊讶	如何	出色地	朗姆酒

[wɪl] [duː] — ['iːv(ə)n][dʒə'meɪkə][rʌm] .

will	do	—	even	Jamaica	rum	.
将要	做	—	甚至	牙买加	朗姆酒	.

"如果家里没有苏格兰威士忌，你会惊讶地发现朗姆酒也能很好地替代——即使是牙买加朗姆酒。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][oʊn] ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][maɪ][oʊn] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʃɑːt]

I	was	on	my	own	davenport	in	my	own	apartment	and	there	were	two	shot
我	曾是	在	我的	自己的	长椅	在	我的	自己的	公寓	和	那里	是	二	射击

['glæsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

glasses	in	front	of	me	.
眼镜	在	正面	的	我	.

我独自一人躺在自己公寓的沙发上，面前放着两个小酒杯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz][ɑːn][ðem; ðəm][soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [wer] [aʊt] .

I	was	taking	turns	on	them	so	they	wouldn't	wear	out	.
我	曾是	采取	转弯	在	他们	所以	他们	不会	穿	出去	.

我轮流使用它们，这样它们就不会磨损。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['glæsɪz] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]

And	what	was	keeping	these	glasses	busy	was	me	and	a	fifth	of
和	什么	曾是	保持	这些	眼镜	忙碌的	曾是	我	和	一个	第五	的

[ðə; ði][dʒə'meɪkə][rʌm][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] .

the	Jamaica	rum	in	my	right	hand	.
这	牙买加	朗姆酒	在	我的	正确的	手	.

而让这些酒杯忙碌的，是我，还有我右手拿着的那瓶牙买加朗姆酒（五分之一盎司）。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] .

And	that's	when	it	all	began	.
和	那就是	什么时候	它	全部	开始	.

一切就此开始。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['ræðər] [staʊt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['niːdlɪŋ] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [θruː] [ðə; ði]

Across	the	room	a	rather	stout	woman	was	needling	a	classic	through	the
穿过	这	房间	一个	相当	肥硕	女士	曾是	针刺	一个	经典的	通过	这

['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ['ræðər] ['bædli] .

television	screen	and	at	the	same	time	needing	a	shave	rather	badly	.
电视	屏幕	和	在	这	相同的	时间	需要	一个	刮胡子	相当	糟糕	.

房间另一边，一位身材略显丰腴的女士正对着电视屏幕津津有味地谈论着一部古典小说，同时她也急需刮胡子。

[aɪ] ['wɔznt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	wasn't	paying	any	attention	to	her	.
我	不是	付费	任何	注意力	到	她	.

我根本没注意她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑ:l] .

I	was	thinking	about	the	Doll	.
我	曾是	思维	关于	这	玩具娃娃	.

我在想那个娃娃。

['wʌndərɪŋ] , ['wɜ:rɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Wondering	,	worrying	a	little	.
好奇	,	令人担忧	一个	小的	.

有点疑惑，也有些担心。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

And	that's	when	it	began	.
和	那就是	什么时候	它	开始	.

一切就此开始。

[ðæts] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstər] . ['ændɝz] ,

That's	when	the	voice	said	,	"	Mr	.	Anders	,
那就是	什么时候	这	嗓音	说	,	"	先生	.	安德斯	,

就在这时，那个声音说道："安德斯先生，

[wʊd] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

would	you	do	me	the	goodness	to	forget	that	bottle	for	a	moment	?
会	你	做	我	这	善良	到	忘记	那	瓶子	为了	一个	片刻	?

你能帮我个忙，暂时把那瓶酒忘掉吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌti: 'vi:] [skri:n] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [staʊt]

"	The	voice	seemed	to	be	coming	from	the	TV	screen	although	the	stout
"	这	嗓音	似乎	到	是	未来	从	这	电视	屏幕	虽然	这	肥硕

['leɪdi]['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .

lady	hadn't	finished	her	song	.
女士	之前没有	完成的	她	歌曲	.

"虽然那位身材丰腴的女士还没有唱完歌，但声音似乎是从电视屏幕里传出来的。"

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][bloʊk] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	voice	was	like	the	disappointed	sigh	of	a	poor	old	bloke	down	to	his
这	嗓音	曾是	喜欢	这	失望的	叹	的	一个	贫穷的	老的	伙计	向下	到	他的

[læst] [bɪr] [daɪm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] ['grɪnɪŋ] [pʊs] [æz; əz]

last	beer	dime	and	having	to	look	up	into	the	bartender's	grinning	puss	as
最后的	啤酒	一角硬币	和	拥有	到	看	向上	进入	这	调酒师的	咧嘴笑	猫	作为

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [daʊnz] [ə; eɪ][naɪs] ['bʌbli] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['sʌmbɑ:di] [bɔ:t] [fɔ:r; fər]

the	bartender	downs	a	nice	bubbly	glass	of	champagne	somebody	bought	for
这	调酒师	下坡	一个	好的	起泡酒	玻璃	的	香槟酒	某人	买	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那声音就像一个穷老头失望的叹息，他身上只剩最后一枚啤酒硬币，却不得不抬头看着酒保咧嘴笑着，一口气喝下别人给他买的香槟。

[pʊr] [gaɪ] , [aɪ] [θɔ:t] .

Poor	guy	,	I	thought	.
贫穷的	盖伊	,	我	想法	.

我心想，这人真可怜。

[aɪ] [daʊnd] [glæs] ['nʌmbər] [wʌn] .

I	downed	glass	number	one	.
我	倒下	玻璃	数字	一	.

我一口气喝完了第一杯。

[ænd; ənd] [ðen] [glæs] ['nʌmbər] [tu:] .

And	then	glass	number	two	.
和	然后	玻璃	数字	二	.

然后是第二杯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˌtiː ˈviː] [skriːn] .

And	then	I	looked	over	at	the	TV	screen	.
和	然后	我	看起来	超过	在	这	电视	屏幕	.

然后我看向了电视屏幕。

[ðæt] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌp][maɪ][spaɪn] .

That	sent	a	little	shiver	up	my	spine	.
那	发送	一个	小的	颤抖	向上	我的	脊柱	.

这让我脊背发凉。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glæsɪz] , [fɪld] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

I	dropped	my	eyes	to	the	glasses	,	filled	them	once	more	.
我	掉落	我的	眼睛	到	这	眼镜	,	已填	他们	一次	更多的	.

我低头看向眼镜，再次斟满酒。

[strɔːŋ] [stʌf] , [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

Strong	stuff	,	Jamaica	rum	.
强的	东西	,	牙买加	朗姆酒	.

劲儿真大，牙买加朗姆酒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [teɪst] [ɪz]['medɪs(ə)n] .

At	the	first	the	taste	is	medicine	.
在	这	第一的	这	品尝	是	药品	.

起初，它的味道像药。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [teɪst] [ɪz] ['plez(ə)nt] ['sɪrəp] .

A	little	later	the	taste	is	pleasant	syrup	.
一个	小的	之后	这	品尝	是	令人愉快的	糖浆	.

过了一会儿，味道就变成了令人愉悦的糖浆味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [stɪl] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And	a	little	later	still	the	taste	is	delightful	.
和	一个	小的	之后	仍然	这	品尝	是	愉快	.

再过一会儿，味道就变得非常美味了。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [strɔːŋ] .

But	strong	—	the	whole	way	strong	.
但	强的	—	这	所有的	方式	强的	.

但要坚强——始终坚强。

[aɪ] [daʊnd] [glæs] ['nʌmbər] [wʌn] .

I	downed	glass	number	one	.
我	倒下	玻璃	数字	一	.

我一口气喝完了第一杯。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [glæs] ['nʌmbər] [tuː] [jet] .

I	figured	I	wouldn't	touch	glass	number	two	yet	.
我	想	我	不会	触碰	玻璃	数字	二	然而	.

我决定暂时不碰第二杯酒。

[aɪ] [brɔːt] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [let][ðem; ðəm][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌtiː ˈviː] [skriːn] [ə'gen] .

I	brought	up	my	eyes	,	let	them	go	over	to	the	TV	screen	again	.
我	带来	向上	我的	眼睛	,	让	他们	去	超过	到	这	电视	屏幕	再次	.

我抬起头，目光再次落在电视屏幕上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪz] .

He	didn't	have	any	eyes	.
他	没有	有	任何	眼睛	.

他没有眼睛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

That	was	the	first	thing	that	struck	me	.
那	曾是	这	第一的	事物	那	击	我	.

那是我首先注意到的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni]

There	were	other	things	of	course	,	such	as	the	fact	he	didn't	have	any
那里	是	其他	事物	的	课程	，这样的	作为	这	事实	他	没有	有	任何	

[ɑːrmz][ɔːr][legz] .

arms	or	legs	.
武器	或者	腿	.

当然还有其他一些问题，例如他没有胳膊和腿。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [hed] ['iːðər] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

He	didn't	have	any	head	either	,	in	case	he	had	eyes	in	the	first	place	.
他	没有	有	任何	头	任何一个	，在	案件	他	有	眼睛	在	这	第一的	地方	.	

他连头都没有，如果他一开始就有眼睛的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [swəːliŋ] [ˌbaɪoʊˈplæstɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	a	black	swirling	bioplastic	mass	of	something	or	other	and	he
他	曾是	一个	黑色的	旋转	生物塑料	大量的	的	某物	或者	其他	和	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['tæŋgoʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] ,

was	doing	a	graceful	tango	directly	in	front	of	the	TV	screen	,
曾是	正在做	一个	优美	探戈	直接地	在	正面	的	这	电视	屏幕	,

他像一团黑色的、旋转的生物塑料状物体，正对着电视屏幕优雅地跳着探戈。

[ˌðerˈbaɪ] ['blɑːkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

thereby	blocking	off	from	view	the	stout	woman	who	needed	a	shave	.
从而	阻塞	离开	从	看法	这	肥硕	女士	WHO	需要	一个	刮胡子	.

从而挡住了那位需要刮胡子的胖女人的视线。

[hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . ['ændɝz] ? "

He	said	,	"	Do	you	have	any	idea	what	I	am	,	Mr	.	Anders	?	"
他	说	,	"	做	你	有	任何	主意	什么	我	是	,	先生	.	安德斯	?	"

他说："安德斯先生，你知道我是什么人吗？"

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [ˌblɛnə'riːəl] ['naɪtmer] . "

"	Somebody's	blennorrheal	nightmare	.	"
"	某人的	淋巴	恶梦	.	"

"某人的淋病噩梦。"

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstər] . ['ændɝz] .

"	Incorrect	,	Mr	.	Anders	.
"	错误	,	先生	.	安德斯	.

"不正确，安德斯先生。"

[ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪz][nɑːt]['mjuːkəs] .

This	substance	is	not	mucous	.
这	物质	是	不是	粘液	.

这种物质不是黏液。

['mjuːkəs] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [blæk] . "

Mucous	is	very	seldom	black	.	"
粘液	是	非常	很少	黑色的	.	"

黏液很少是黑色的。

" ['mjuːkəs] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [blæk] , " [aɪ] [mimikt] .

"	Mucous	is	very	seldom	black	,	"	I	mimicked	.
"	粘液	是	非常	很少	黑色的	,	"	我	模仿	.

"黏液很少是黑色的，"我模仿着说。

" [kə'rekt] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] .
" **Correct** , **Mr** . **Anders** .
" 正确的 , 先生 . 安德斯 .

"没错，安德斯先生。"

" [soʊ][ɔːl] [raɪt] .
" **So** **all** **right** .
" 所以 全部 正确的 .

"好的。"

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [dʒə'meɪkə] [rʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [ðiːz] [deɪz] .
So **they** **were** **making** **Jamaica** **rum** **a** **little** **stronger** **these** **days** .
所以 他们 是 制作 牙买加 朗姆酒 一个 小的 更强 这些 天 .

所以，他们最近把牙买加朗姆酒的酒精度调高了一些。

[soʊ][ɔːl] [raɪt] !
So **all** **right** **!**
所以 全部 正确的 !

好的!

[nekst][taɪm][aɪ] ['wʊdnt] [get][rʌm] , [aɪ'd][get] [skɑːtʃ] .
Next **time** **I** **wouldn't** **get** **rum** **,** **I'd** **get** **scotch** **.**
下一个 时间 我 不会 得到 朗姆酒 , ID 得到 苏格兰威士忌 .

下次我不喝朗姆酒了，就喝苏格兰威士忌。

[hel] [wɪð; wɪθ][rʌm] .
Hell **with** **rum** .
地狱 和 朗姆酒 .

去他的朗姆酒。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I **dismissed** **the** **thought** **from** **my** **mind** .
我 解雇 这 想法 从 我的 头脑 .

我把这个念头从脑海中驱散了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [glæs] ['nʌmbər] [tuː] , [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **picked** **up** **glass** **number** **two** **,** **downed** **it** **.**
我 挑选 向上 玻璃 数字 二 , 倒下 它 .

我拿起第二杯酒，一饮而尽。

[aɪ] ['wʌndʒ-d] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
I **wondered** **if** **the** **Doll** **was** **feeling** **sorry** **for** **herself** **.**
我 想知道 如果 这 玩具娃娃 曾是 感觉 对不起 为了 她自己 .

我心想，这娃娃是不是在自怜自艾呢。

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Incorrect** **,** **Mr** . **Anders** **,** **"** **he** **said** **.**
" 错误 , 先生 . 安德斯 , " 他 说 .

"不正确，安德斯先生，"他说。

" [ðə; ði] [rʌm] [ɪz][noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" **The** **rum** **is** **no** **stronger** **than** **usual** **.**
" 这 朗姆酒 是 不 更强 比 通常 .

"这朗姆酒的酒精度数和往常一样。"

" [aɪ] [dʒɜːrk] .
" **I** **jerked** **.**
" 我 猛地一抖 .

我猛地一颤。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['stɪki] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I **stared** **at** **the** **black** **sticky** **-** **looking** **thing** **he** **was** **.**
我 凝视 在 这 黑色的 黏 - 寻找 事物 他 曾是 .

我盯着他那黏糊糊的黑色东西。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['taɪtli] , [snæpt] [ðem; ðəm]['oʊpən] [ə'gen] .
I shut my eyes tightly , snapped them open again .
我 关闭 我的 眼睛 紧紧 , 啪啪 他们 打开 再次 .

我紧紧闭上眼睛，然后猛地睁开。

[ðen] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Then I worked the glasses again with the bottle .
然后 我 工作 这 眼镜 再次 和 这 瓶子 .

然后我又用瓶子敲打了一下杯子。

" [dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Don't be shocked , Mr . Anders .
" 不 是 震惊 , 先生 . 安德斯 .

"安德斯先生，请不要感到惊讶。"

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] .
I'm not a mind reader .
我是 不是 一个 头脑 读者 .

我不会读心术。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
It's just that you discarded the thought of a moment ago .
它是 只是 那 你 丢弃 这 想法 的 一个 片刻 前 .

只是你刚才把这个想法抛到脑后了。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [siː] ? "
I picked it up , see ? "
我 挑选 它 向上 , 看 ? "

我捡起来了，你看？

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

"当然，"我说。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][paɪl][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [wer] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɛmz] [goʊ] . "
" You picked it out of the junk pile of my mind , where all my little gems go . "
" 你 挑选 它 出去 的 这 垃圾 桩 的 我的 头脑 , 在哪里 全部 我的 小的 宝石 去 . "

"你从我脑海的垃圾堆里把它捡了出来，那里堆满了我的珍宝。"

" [kə'rekt] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Correct , Mr . Anders .
" 正确的 , 先生 . 安德斯 .

"没错，安德斯先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] .
" It was about time to empty the glasses again .
" 它 曾是 关于 时间 到 空的 这 眼镜 再次 .

差不多又到了该把杯子里的酒喝光的时候了。

[aɪ] ['verid] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['nʌmbər] - [tuː] [glæs] [fɜːrst] .
I varied the routine this time by picking up number - two glass first .
我 多种多样 这 常规 这 时间 经过 挑选 向上 数字 - 二 玻璃 第一的 .

这次我改变了做法，先拿起了二号玻璃杯。

" [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Light a cigarette , Mr . Anders .
" 光 一个 卷烟 , 先生 . 安德斯 .

"安德斯先生，点支烟吧。"

" [aɪm][ə; eɪ] [gai] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæg] .
" I'm a guy to go along with a gag .
" 我是 一个 盖伊 到 去 沿着 和 一个 插科打诨 .

“我喜欢配合玩笑。”

[aɪ] [fiʃt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] " [lɪt] , " [aɪ] [sed] .
I fished a cigarette out , lit it " Lit , " I said .
我 钓鱼 一个 卷烟 出去 , 点燃 它 " 点燃 , " 我 说 .

我掏出一支香烟，点燃了它。“点燃了，”我说。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [staʊt] [deɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪv] [hɪt][ə; eɪ]['saʊər][wʌn] [wei]
And just at that instant the stout dame without the shave hit a sour one way
和 只是 在 那 立即的 这 肥硕 贵妇人 没有 这 刮胡子 打 一个 酸的 一 方式
[ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ə'bʌv] [haɪ] [siː] .
up around A above high C .
向上 大约 一个 多于 高的 C .

就在那一刻，那位没刮胡子的壮硕女士突然唱起了高音 C 上方 A 附近的一个酸涩的单音。

[maɪ] [ɪrz] [krɪndʒd] .
My ears cringed .
我的 耳朵 畏缩 .

我耳朵都疼了。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [glɛəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
I forgot the cigarette and glared across the room ,
我 忘了 这 卷烟 和 怒目而视 穿过 这 房间 ,

我忘了拿烟，怒视着房间的另一边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [swəːliŋ] [mæs] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː]
trying to see through the black swirling mass that stood in front of the TV
尝试 到 看 通过 这 黑色的 旋转 大量的 那 站立 在 正面 的 这 电视
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

试图看穿电视屏幕前那团黑色的漩涡状物体。

" [pʌf] , ['mɪstər] . ['ændɜ˞z] .
" Puff , Mr . Anders .
" 噗 , 先生 . 安德斯 .

“噗，安德斯先生。”

" [aɪ] [pʌft] .
" I puffed .
" 我 膨胀的 .

我喘了口气。

[ðə; ði] [pʌf] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr]
The puff sounded like somebody getting his lips on a very full glass of beer
这 噗 听起来 喜欢 某人 获得 他的 嘴唇 在 一个 非常 满的 玻璃 的 啤酒
[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['sʌkɪŋ] [soʊ] [ðæt] ['foʊmɪŋ] [klaʊdz] [dəunt][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
and quickly sucking so that foaming clouds don't go down the sides of the glass
和 迅速地 吸吮 所以 那 起泡 云 不 去 向下 这 侧面 的 这 玻璃
[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .
and all over the bar .
和 全部 超过 这 酒吧 .

那声“噗”的一声，听起来就像有人把嘴唇凑到一杯满满的啤酒上，然后迅速吸气，以免泡沫顺着杯子流下来，溅得吧台到处都是。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sɪgəret] .
I didn't have any cigarette .
我 没有 有 任何 卷烟 .

我没有香烟。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ] [bliŋkt] .
" I blinked .
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

[ðə; ði] [blæk] [swəːliŋ] [mæs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
The black swirling mass was going gently to and fro .
这 黑色的 旋转 大量的 曾是 去 轻轻地 到 和 弗 .

那团黑色的漩涡轻轻地来回旋转。

[æt; ət][ə'baʊt] [hed] [haɪt] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][maɪ] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
At about head height on a man my cigarette was sticking out from it
在 关于 头 高度 在 一个 男人 我的 卷烟 曾是 粘性 出去 从 它
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
and a little curl of smoke was coming from the end .
和 一个 小的 卷曲 的 抽烟 曾是 未来 从 这 结尾 .

我的香烟夹在一个男人的头顶，烟头露出一小缕烟雾。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði][kɜːrl] ['siːst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [bluː] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]
Even as I looked the curl ceased and then a big blue cloud of smoke
甚至 作为 我 看起来 这 卷曲 停止 和 然后 一个 大的 蓝色的 云 的 抽烟
['bærəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [maɪ] [feɪs] .
barreled across the room toward my face .
桶装 穿过 这 房间 朝向 我的 脸 .

就在我注视的时候，那缕烟雾消失了，然后一大团蓝色的烟雾呼啸着穿过房间，朝我的脸扑来。

" [jʊr; jər] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . ['ændɚz] . "
" Your cigarette , Mr . Anders . "
" 你的 卷烟 , 先生 . 安德斯 . "

“安德斯先生，您的香烟。”

" [naɪs] [trɪk] , " [aɪ] [sed] .
" Nice trick , " I said .
" 好的 诡计 , " 我 说 .

“好招，”我说。

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Took it out from between my lips and I never felt it .
" 拿 它 出去 从 之间 我的 嘴唇 和 我 绝不 毛毡 它 .

“我把它从嘴唇间拿出来，却一点感觉都没有。”

[naɪs] [trɪk] . "
Nice trick . "
好的 诡计 . "

好招。

" [ˌɪnkə'rekt] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Incorrect , Mr . Anders .
" 错误 , 先生 . 安德斯 .

“不正确，安德斯先生。”

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] ['flætɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪd] [ˌmoʊmən'terəli]
When the singer flatted that particular note your attention was diverted momentarily
什么时候 这 歌手 扁平的 那 特别的 笔记 你的 注意力 曾是 改道 片刻
.
:
.

当歌手唱错那个音时，你的注意力瞬间被分散了。

[jʊr; jər] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

Your	senses	are	exceptional	,	you	see	.
你的	感官	是	非凡的	,	你	看	.

你的感官非常敏锐。

[jʊr; jər] [ɪrz] ['redʒɪstər][peɪn][æt; ət] [fɔːls] [saʊndz] .

Your	ears	register	pain	at	false	sounds	.
你的	耳朵	登记	疼痛	在	错误的	声音	.

你的耳朵对虚假的声音会感到疼痛。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪgəret] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ]

Therefore	,	you	discarded	the	thoughts	of	your	cigarette	during	the	moment	you
所以	,	你	丢弃	这	想法	的	你的	卷烟	期间	这	片刻	你

['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋər] .

suffered	with	the	singer	.
遭受	和	这	歌手	.

因此，在与歌手一同承受痛苦的那一刻，你抛开了对香烟的念头。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [jʊr; jər] ['sɪgəret] [went] ['ɪntuː] [ə'bændənmənt] .

Following	this	reasoning	,	your	cigarette	went	into	abandonment	.
下列的	这	推理	,	你的	卷烟	去	进入	放弃	.

按照这种逻辑，你把香烟丢弃了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sælvɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	salvaged	it	.
和	我	打捞	它	.

我把它挽救回来了。

[noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .

No	trick	at	all	,	really	.
不	诡计	在	全部	,	真的	.

其实没什么诀窍。

" [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːt] ['glæsɪz] .

"	I	thought	,	to	hell	with	the	shot	glasses	.
"	我	想法	,	到	地狱	和	这	射击	眼镜	.

“我当时想，管它什么小酒杯呢。”

[aɪ][pʊt][ðə; ði][rʌm]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd]['tɪltɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

I	put	the	rum	bottle	to	my	lips	and	tilted	it	up	and	held	it	there
我	放	这	朗姆酒	瓶子	到	我的	嘴唇	和	斜	它	向上	和	握住	它	那里

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔːr] .

until	it	wasn't	good	for	anything	anymore	.
直到	它	不是	好的	为了	任何事物	不再	.

我把朗姆酒瓶举到嘴边，向上倾斜瓶身，一直含着，直到它再也喝不下去为止。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [mæs]

Then	I	took	it	down	by	the	neck	and	heaved	it	straight	at	the	black	mass
然后	我	采取	它	向下	经过	这	脖子	和	喘息	它	直的	在	这	黑色的	大量的

.

:

.

然后我抓住它的脖子，把它猛地扔向那团黑影。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] ['dɪdnt] ['ʃætər] , [wɪtʃ] [pruːvd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

The	television	screen	didn't	shatter	,	which	proved	something	or	other	.
这	电视	屏幕	没有	破碎	,	哪个	已证实	某物	或者	其他	.

电视屏幕没有碎裂，这证明了一些事情。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [skriːn] .

The	bottle	didn't	even	reach	the	screen	.
这	瓶子	没有	甚至	抵达	这	屏幕	.

瓶子甚至都没碰到屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [blæk] [swəːliŋ] [mæs] [ə'baʊt] ['neɪvl] [haɪ] .

It	hit	the	black	swirling	mass	about	navel	high	.
它	打	这	黑色的	旋转	大量的	关于	脐	高的	.

它击中了肚脐高度的黑色漩涡状物体。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] , [sæŋk][ɪn] [laɪk] [slæmɪŋ] [jʊr; jər][fɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][fæt]['mænz] ['stʌmək] .

It	went	in	,	sank	in	like	slamming	your	fist	into	a	fat	man's	stomach	.
它	去	在	,	沉没	在	喜欢	猛击	你的	拳头	进入	一个	胖的	男人的	胃	.

它进去了，就像一拳打在胖子的肚子上一样，沉了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riː'baʊndid] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

And	then	it	rebounded	and	clattered	on	the	floor	.
和	然后	它	反弹	和	咔嗒咔嗒地	在	这	地面	.

然后它反弹回来，在地板上发出哐当声。

" [skriːm] !

"	Scream	!
"	尖叫	!

“尖叫！”

" [aɪ] [sed] ['θɪkli] .

"	I	said	thickly	.
"	我	说	浓密	.

我含糊不清地说。

" [juː; jʊ]['dɜːrti] [blæk] [dɪ'luːʒn] — [skriːm] ! "

"	You	dirty	black	delusion	—	scream	!	"
"	你	肮脏的	黑色的	错觉	—	尖叫	!	"

“你这肮脏的黑色妄想——尖叫吧！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skriːmɪŋ] , ['mɪstər] . ['ændɜ-z] .

"	I	am	screaming	,	Mr	.	Anders	.
"	我	是	尖叫	,	先生	.	安德斯	.

“安德斯先生，我快要尖叫了。”

[ðæt] [hɜːrt] ['terəbli] .

That	hurt	terribly	.
那	伤害	可怕	.

那真是太疼了。

" [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv][ən'foʊldəd] [ðen] , [laɪk] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] [wʊl] ['swetər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	He	sort	of	unfolded	then	,	like	unfolding	a	limp	wool	sweater	in	the	air	.
"	他	种类	的	展开	然后	,	喜欢	展开	一个	跛行	羊毛	毛衣	在	这	空气	.

“他当时就像在空中展开一件松软的羊毛衫一样，完全舒展开来。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'foʊldɪŋ] ,

And	from	this	unfolding	,
和	从	这	展开	,

由此展开，

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [oʊld] ['fæʃnd] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

something	came	forth	that	could	have	been	somebody's	old	fashioned	idea	of
某物	来了	前进	那	可以	有	到过	某人的	老的	造型	主意	的

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [lʊkt] [laɪk] .

what	a	rifle	looked	like	.
什么	一个	步枪	看起来	喜欢	.

出现了一些东西，那可能是某人对步枪外观的老式想象。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['faɪərɪŋ][pə'zɪʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [hed] .

He	held	it	up	in	firing	position	,	pointed	at	my	head	.
他	握住	它	向上	在	射击	位置	,	尖	在	我的	头	.

他举起枪，摆出射击姿势，枪口对准我的头。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Don't be alarmed , Mr . Anders .
" 不 是 惊慌 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，请不要惊慌。”

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] .
This is to convince you .
这 是 到 说服 你 .

这是为了让你信服。

[ə; eɪ] [gʌn] , [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [gʌn] — [ə; eɪ] [braʊn] [bes] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
A gun , yes , a very old gun — a Brown Bess , they used to call it .
一个 枪 , 是的 , 一个 非常 老的 枪 — 一个 棕色的 贝丝 , 他们 用过的 到 称呼 它 .

一把枪，没错，一把很古老的枪——以前人们都叫它布朗贝斯。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [mjuˈziːəm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [dɪ'spleɪ] .
I just took it from the City Museum , where it was on display .
我 只是 采取 它 从 这 城市 博物馆 , 在哪里 它 曾是 在 展示 .

我刚从市立博物馆拿回来的，它当时正在那里展出。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [saɪt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .
" He had a nice point - blank sight on my forehead .
" 他 有 一个 好的 观点 - 空白的 视线 在 我的 前额 .

“他瞄准我的额头，枪口离得特别近。”

[naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [gʌn] , [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ˌem 'iː] , ['pɔɪntɪd] ,
Now he moved the gun , aimed it off me , pointed ,
现在 他 已搬 这 枪 , 旨在 它 离开 我 , 尖 ,

现在他挪开了枪，把枪口从我身上移开，指向了我。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .
it across the room toward the open windows .
它 穿过 这 房间 朝向 这 打开 视窗 .

它穿过房间，朝着敞开的窗户走去。

" [noʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Note the workmanship , Mr . Anders .
" 笔记 这 做工 , 先生 . 安德斯 .

安德斯先生，请注意这做工。

[noʊt] [ðə; ði] [stɑːk] .
Note the stock .
笔记 这 库存 .

注意股票。

['sʌmwʌn] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] .
Someone put a little effort on the carving .
某人 放 一个 小的 努力 在 这 雕刻 .

有人在雕刻上花了不少心思。

[noʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [kaːvd] [hɪr] .
Note the sentiment carved here .
笔记 这 情绪 雕刻 这里 .

请注意这里镌刻的情感。

" [ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [naʊ] .
" The rum was working hard now .
" 这 朗姆酒 曾是 在职的 难的 现在 .

“朗姆酒现在发挥着作用。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['klaɪmɪŋ] [hænd]['oʊvər][hænd][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] .
I could feel it climbing hand over hand up from my knees .
我 可以 感觉 它 攀登 手 超过 手 向上 从 我的 膝盖 .

我能感觉到它从我的膝盖处一手一手地向上攀爬。

" [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] — - [dɛð] [tuː; tə][jiː; ji] ['kɑːləniz] - .

"	Let	me	read	what	it	says	,	Mr	.	Anders	—	'	Deathe	to	ye	Colonies	'	.
"	让	我	读	什么	它	说道	,	先生	.	安德斯	—	-	死亡	到	是的	殖民地	-	.

“让我读一下上面写的是什么，安德斯先生——‘殖民地去死’。”

[noʊt] [ðə; ði] [ɑːd] ['wɜːrdɪŋ] , [ðə; ði] ['spelɪŋ] .

Note	the	odd	wording	,	the	spelling	.
笔记	这	奇怪的	措辞	,	这	拼写	.

注意奇怪的措辞和拼写。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɑːtʃ] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] .

And	now	watch	,	Mr	.	Anders	.
和	现在	手表	,	先生	.	安德斯	.

现在请看，安德斯先生。

" [ðə; ði] [gʌn] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , ['stɪfnd] .

"	The	gun	came	up	a	trifle	,	stiffened	.
"	这	枪	来了	向上	一个	琐事	,	僵硬	.

枪稍微抬起来，僵住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['snæpɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɑːn] ['met(ə)l] — ['flɪntlɑːk] .

There	was	a	loud	snapping	sound	,	a	click	of	metal	on	metal	—	Flintlock	.
那里	曾是	一个	大声	啪啪	声音	,	一个	点击	的	金属	在	金属	—	燧发枪	.

一声响亮的脆响，金属撞击金属的咔哒声——燧发枪。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gʌnz] [wɜːr; wər] .

As	all	the	ancient	guns	were	.
作为	全部	这	古老的	枪支	是	.

就像所有古代的枪械一样。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] .

And	then	came	the	roar	.
和	然后	来了	这	吼	.

然后，一声咆哮传来。

[wʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsɪŋ] — ['splɪntəd] [ænd; ənd] [fluː] ['waɪldli] .

Wood	across	the	room	—	the	window	casing	—	splintered	and	flew	wildly	.
木头	穿过	这	房间	—	这	窗户	套管	—	破碎的	和	飞翔	疯狂地	.

房间另一侧的木头——窗框——碎裂开来，四处飞溅。

[smoʊk] [ænd; ənd] [smel] [fɪld] [maɪ] ['sensɪz] .

Smoke	and	smell	filled	my	senses	.
抽烟	和	闻	已填	我的	感官	.

烟雾和气味充斥着我的感官。

[hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] , " [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] ['θiːəri] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] .

He	said	,	chuckling	,	"	Let's	call	it	the	Abandonment	Theory	for	lack	of	a	better	name	.
他	说	,	轻笑	,	"	我们来吧	称呼	它	这	放弃	理论	为了	缺少	的	一个	更好的	姓名	.

他笑着说：“暂且称之为‘遗弃理论’吧，因为实在想不出更好的名字。”

[ðɪs] [oʊld] [braʊn] [bes] ['hæznt] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'kwizitivli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

This	old	Brown	Bess	hasn't	been	thought	of	acquisitively	for	some	years	.
这	老的	棕色的	贝丝	还没有	到过	想法	的	贪婪地	为了	一些	年	.

这辆老式布朗贝斯已经好几年没有被人考虑收购了。

[its] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] — [ə'bændənd] .

It's	been	in	the	museum	—	abandoned	.
它是	到过	在	这	博物馆	—	弃	.

它一直被遗弃在博物馆里。

['ðerfɔ:r] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd][dʒʌŋk][paɪl][æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [soʊ] ['klevərli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]

Therefore	**subject**	**to**	**the**	**discarded**	**junk**	**pile**	**as**	**you**	**yourself**	**so**	**cleverly**	**put**	**it**
所以	主题	到	这	丢弃	垃圾	桩	作为	你	你自己	所以	巧妙地	放	它

[bɪ'fɔ:r] .

before	**.**
前	.

因此，正如您之前巧妙地指出的那样，它注定要沦为被丢弃的垃圾堆。

[du:][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] , ['mɪstər] . ['ændɝz] ?

Do	**I**	**make**	**myself**	**clear**	**,**	**Mr**	**.**	**Anders**	**?**
做	我	制作	我	清除	,	先生	.	安德斯	?

安德斯先生，我说的清楚了吗?

" ['pɜ:rfɪktli] — [oʊ] , ['pɜ:rfɪktli] , ['mɪstər] . ['baɪoʊˌplæst] .

"	**Perfectly**	**—**	**oh**	**,**	**perfectly**	**,**	**Mr**	**.**	**Bioplast**	**.**
"	完美	—	哦	,	完美	,	先生	.	生物塑料	.

“完美——哦，完美，生物塑料先生。”

[ðə; ði] [rʌm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'raʊnd][maɪ] [aɪz] [naʊ] .

The	**rum**	**was**	**going**	**around**	**my**	**eyes**	**now**	**.**
这	朗姆酒	曾是	去	大约	我的	眼睛	现在	.

朗姆酒的刺激让我眼前发黑。

['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['hedɪd] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌŋk] [ʌv; əv][maɪ]

Going	**up**	**and**	**around**	**and**	**headed**	**like**	**an**	**arrow**	**for**	**the**	**hunk**	**of**	**my**
去	向上	和	大约	和	标题	喜欢	一个	箭	为了	这	帅哥	的	我的

[breɪn] [ðæt] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][haɪd][fæst] [ɪ'nʌf] .

brain	**that**	**can't**	**seem**	**to**	**hide**	**fast**	**enough**	**.**
脑	那	不能	似乎	到	隐藏	快速地	足够的	.

它向上盘旋，像箭一样直奔我大脑中那块似乎躲藏得不够快的碎片。

[aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]

I	**guess**	**I**	**made**	**it**	**to**	**the**	**bedroom**
我	猜测	我	制成	它	到	这	卧室

我猜我到卧室了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] ['eni] [hɑ:rd] [kæʃ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**wouldn't**	**put**	**any**	**hard**	**cash**	**on**	**it**	**.**
但	我	不会	放	任何	难的	现金	在	它	.

但我不会为此投入任何真金白银。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [pæst] [aʊt] .

And	**I**	**guess**	**I**	**passed**	**out**	**.**
和	我	猜测	我	通过了	出去	.

我猜我昏过去了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn][æz; əz][ɔ:l][bæd][wʌnz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər] .

The	**morning**	**was**	**a**	**bad**	**one**	**as**	**all**	**bad**	**ones**	**usually**	**are**	**.**
这	早晨	曾是	一个	坏的	一	作为	全部	坏的	一个	通常	是	.

那天早上糟透了，就像所有糟糕的早晨一样。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [get][ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][kən'səuliŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

But	**no**	**matter**	**how**	**bad**	**they**	**get**	**there's**	**always**	**the**	**consoling**	**thought**	**that**	**in**	**a**
但	不	事情	如何	坏的	他们	得到	有	总是	这	安慰	想法	那	在	一个

[fju:] ['aʊərz] [θɪŋz] [wɪl] [i:z] [ʌp] .

few	**hours**	**things**	**will**	**ease**	**up**	**.**
很少	小时	事物	将要	舒适	向上	.

但无论情况变得多么糟糕，总会有这样一种令人欣慰的想法：几个小时后情况就会好转。

[aɪ] [hʌgɪd] [ðɪs] [θɔːt] [θruː] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['ʃaʊər] , [θruː] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn]

I	hugged	this	thought	through	a	needle	shower	,	through	three	cups	of	coffee	in
我	拥抱	这	想法	通过	一个	针	淋浴	,	通过	三	杯子	的	咖啡	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

我一边在厨房里喝着三杯咖啡，一边在针头的叮咬下，紧紧抱着这个想法。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [niˈglektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['splɪntəd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

What	I	was	neglecting	in	this	reasoning	was	the	splintered	wood	in	the	living
什么	我	曾是	疏忽	在	这	推理	曾是	这	破碎的	木头	在	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我之前忽略的一点是，客厅里有裂开的木头。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] .

I	saw	it	on	my	way	out	.
我	锯	它	在	我的	方式	出去	.

我离开的时候看到了它。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ˌem ˈiː]['stɑːrkli] , [laɪk][ðə; ði]['blæstɪd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] [trʌŋk] ['raɪðɪŋ] [ʌp]

It	hit	me	starkly	,	like	the	blasted	section	of	a	eucalyptus	trunk	writhing	up
它	打	我	鲜明地	,	喜欢	这	炸毁	部分	的	一个	桉树	树干	扭动	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

它像一截被炸毁的桉树树干从地里扭动着冒出来一样，狠狠地击中了我。

[aɪ] [stɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	stopped	dead	in	the	doorway	and	stared	at	it	.
我	停止	死的	在	这	门口	和	凝视	在	它	.

我突然停在门口，盯着它看。

[ðen] [aɪ][gɑːt][aʊt][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][gɑːt][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Then	I	got	out	my	knife	and	got	at	it	.
然后	我	得到	出去	我的	刀	和	得到	在	它	.

然后我掏出刀子，开始动手。

[aɪ] [proʊbd] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] .

I	probed	but	it	was	going	to	take	more	than	a	pocket	knife	.
我	探测	但	它	曾是	去	到	拿	更多的	比	一个	口袋	刀	.

我试探了一下，但一把小刀是不够的。

[ðə; ði][bɔːl] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] — [wʌz; wəz] ['berid] [ə; eɪ][hæf] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]

The	ball	—	and	it	was	just	that	—	was	buried	a	half	inch	in	the	soft
这	球	—	和	它	曾是	只是	那	—	曾是	埋葬	一个	一半	英寸	在	这	柔软的

[paɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .

pine	of	the	casing	.
松树	的	这	套管	.

那颗球——它仅仅是一颗球——埋在外壳柔软的松木里半英寸深。

[aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][gɑːt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪŋ]

I	closed	the	knife	and	went	to	the	phone	and	got	Information	to	ring
我	关闭	这	刀	和	去	到	这	电话	和	得到	信息	到	戒指

[ðə; ði][mjuˈziːəm] .

the	museum	.
这	博物馆	.

我合上刀，走到电话旁，查到信息系统，然后打电话给博物馆。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [bes] ['mʌskɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	You	people	aren't	missing	a	Brown	Bess	musket	,	"	I	said	.
"	你	人们	不是	丢失的	一个	棕色的	贝丝	滑膛枪	,	"	我	说	.

"你们这些人并没有丢掉一支布朗贝斯滑膛枪，"我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [sed]

It	was	a	question	,	of	course	,	but	not	now	—	not	the	way	I	had	said
它	曾是	一个	问题	,	的	课程	,	但	不是	现在	—	不是	这	方式	我	有	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这当然是个问题，但不是在现在——至少不是以我刚才的方式。

" ['noʊbɑːdi][stoʊl] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][læst] [naɪt] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	Nobody	stole	anything	out	of	the	museum	last	night	,	did	they	?
"	无人	偷窃	任何事物	出去	的	这	博物馆	最后的	夜晚	,	做过	他们	?

"昨晚没人从博物馆偷东西吧？"

" [swet] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] .

"	Sweat	was	oozing	over	my	upper	lip	.
"	汗	曾是	渗出	超过	我的	上	唇	.

汗水顺着我的上唇渗了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	it	.
我	可以	感觉	它	.

我能感觉到。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [swet] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	could	feel	sweat	wetting	the	phone	in	my	hand	.
我	可以	感觉	汗	润湿	这	电话	在	我的	手	.

我能感觉到汗水浸湿了我手里的手机。

[ðə; ði]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt] .

The	woman	on	the	other	end	told	me	to	wait	.
这	女士	在	这	其他	结尾	讲述	我	到	等待	.

电话那头的女人让我稍等。

[aɪ] [sed] , " [jeə] " — [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] .

I	said	,	"	Yeah	"	—	not	realizing	.
我	说	,	"	是的	"	—	不是	意识到	.

我脱口而出"是啊"，当时并没有意识到这一点。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [keɪm] [ɑːn] .

I	waited	,	not	realizing	,	until	a	man's	voice	came	on	.
我	等待	,	不是	意识到	,	直到	一个	男人的	嗓音	来了	在	.

我浑然不觉地等待着，直到一个男人的声音传来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [braʊn] [bes] ['mʌskɪt] , ['mɪstər] ?

"	You	were	saying	something	about	a	Brown	Bess	musket	,	mister	?
"	你	是	说	某物	关于	一个	棕色的	贝丝	滑膛枪	,	先生	?

"先生，您刚才是不是提到了布朗贝斯滑膛枪？"

" [ə; eɪ][koʊld] [ʃɑːrp] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['gʌtər] [vɔɪs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæskɪŋ] [tæg][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	A	cold	sharp	voice	—	a	gutter	voice	but	with	the	masking	tag	of	official	behind	it	.
"	一个	寒冷的	锋利的	嗓音	—	一个	排水沟	嗓音	但	和	这	掩蔽	标签	的	官方的	在后面	它	.

"一个冰冷尖锐的声音——一个粗俗的声音，但背后却带着官方的标签。"

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['blɑːtər] — [ə; eɪ]
Like **the** **voice** **of** **someone** **behind** **a** **desk** **writing** **something** **on** **a** **blotter** **—** **a**
喜欢 这 嗓音 的 某人 在后面 一个 桌子 写作 某物 在 一个 吸墨纸 — 一个
['riːəl] [pə'liːs] [vɔɪs] .
real **police** **voice** **.**
真实的 警察 嗓音 .

就像有人坐在办公桌后，在案卷纸上写东西的声音——一个真正的警察的声音。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [foʊn] [daʊn] .
I **put** **the** **phone** **down** **.**
我 放 这 电话 向下 .

我放下了电话。

[aɪ] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
I **pulled** **all** **the** **shades** **in** **the** **living** **room** **,** **went** **out** **the** **door** **,**
我 拉 全部 这 色调 在 这 活的 房间 , 去 出去 这 门 ,

我拉上客厅所有的窗帘，走出了门。

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][droʊv][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['bjuːɪk][goʊ]
locked **it** **behind** **me** **and** **drove** **as** **fast** **as** **you** **can** **make** **a** **Buick** **go**
已锁定 它 在后面 我 和 驾驶 作为 快速地 作为 你 能 制作 一个 别克 去
,
,
,

我锁好车门，然后以别克车能达到的最快速度开走了。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .
out **to** **the** **field** **.**
出去 到 这 场地 .

到球场上去。

[bʌt; bət][fæst] !
But **fast** **!**
但 快速地 !

但速度要快!

[ðə; ði]['ɛksˈɛksˈiː] - [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] .
The **XXE** **-** **1** **was** **ready** **.**
这 XXE - 1 曾是 准备好 .

XXE-1 已经准备就绪。

[ʃiːd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [wiːks] .
She'd **been** **ready** **for** **weeks** **.**
棚 到过 准备好 为了 周 .

她已经准备了好几个星期了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][məˈkænɪk(ə)l][ɔːr][ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] .
There **wasn't** **a** **mechanical** **or** **electronic** **flaw** **in** **her** **.**
那里 不是 一个 机械的 或者 电子的 缺陷 在 她 .

她没有任何机械或电子故障。

[wiː; wi] [hoʊpt] , [aɪ] [hoʊpt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [hoʊpt] .
We **hoped** **,** **I** **hoped** **,** **the** **man** **who** **designed** **her** **hoped** **.**
我们 希望 , 我 希望 , 这 男人 WHO 设计 她 希望 .

我们都曾抱有希望，我曾抱有希望，设计她的那个人也曾抱有希望。

[ðə; ði] ['dɑːlz] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [hoʊpt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
The **Doll's** **father** **—** **he** **hoped** **most** **of** **all** **.**
这 娃娃的 父亲 — 他 希望 最多 的 全部 .

他最希望的是玩偶的父亲。

['i:v(ə)n] ['laɪɪŋ] [kwi'es(ə)nt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæŋər] ,

Even	lying	quiescent	in	her	hangar	,
甚至	说谎	静止的	在	她	机库	,

即使静静地躺在机库里，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [sli:k] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] [hæt] [dʌn] [ɪn] [pɔ:d] [məu'nel] .

she	looked	as	sleek	as	a	Napoleon	hat	done	in	poured	monel	.
她	看起来	作为	光滑	作为	一个	拿破仑	帽子	完毕	在	倾倒	蒙乃尔合金	.

她看起来就像一顶用蒙乃尔合金浇铸而成的拿破仑式礼帽，线条流畅优美。

[wen] [jʊr; jər] [aɪz] [went] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ju:; jʊ] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeid] [θroʊn] [ðə; ði] [mɑ:kˌmæk]

When	your	eyes	went	over	her	you	knew	instinctively	they'd	thrown	the	mach
什么时候	你的	眼睛	去	超过	她	你	知道	本能地	他们会	抛掷	这	马赫

['nʌmbərz] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʌn] .

numbers	out	the	window	when	she	was	done	.
数字	出去	这	窗户	什么时候	她	曾是	完毕	.

当你的目光落在她身上时，你本能地知道，当她完成这一切时，他们已经把音速数字抛到九霄云外了。

[aɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rd] ['plɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	went	through	a	door	that	had	the	simple	word	Plotting	on	it	.
我	去	通过	一个	门	那	有	这	简单的	单词	绘制	在	它	.

我穿过一扇门，门上只写着一个简单的字：密谋。

[ðə; ði] ['dɑ:lz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] , ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [aɪ]

The	Doll's	father	was	there	already	behind	his	desk	,	studying	something	as	I
这	娃娃的	父亲	曾是	那里	已经	在后面	他的	桌子	,	学习	某物	作为	我

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

我进来的时候，娃娃的父亲已经坐在桌子后面，正在研究什么东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [sed] , " [haɪ] , [gai] .

He	looked	up	,	smiled	,	said	,	"	Hi	,	guy	.
他	看起来	向上	,	微笑	,	说	,	"	你好	,	盖伊	.

他抬起头，笑着说："嗨，伙计。"

" [aɪ] [flɪpt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	I	flipped	a	finger	at	him	.
"	我	翻转	一个	手指	在	他	.

我朝他竖了个中指。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [dɑ:l] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

I	wondered	if	the	Doll	had	told	him	about	last	night	.
我	想知道	如果	这	玩具娃娃	有	讲述	他	关于	最后的	夜晚	.

我想知道娃娃有没有把昨晚的事告诉他。

" [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [snæk] [wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [hoʊm] [læst] [naɪt]

"	Wife	and	I	were	going	to	suggest	a	snack	when	we	got	home	last	night
"	妻子	和	我	是	去	到	建议	一个	小吃	什么时候	我们	得到	家	最后的	夜晚

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ,

but	you	had	already	gone	,
但	你	有	已经	已消失	,

"昨晚我和妻子本来打算回家后吃点零食，但你已经走了。"

[ænd; ənd] [mɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .

and	Marge	was	in	bed	.
和	玛吉	曾是	在	床	.

玛吉已经上床睡觉了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	look	at	him	.
"	我	没有	看	在	他	.

我没看他。

" [left] ['ɜːrli] , [pɑːp] .
" **Left early , Pop .**
" 左边 早期的 , 流行音乐 .

“早早离开了，波普。”

['groʊɪŋ] [bɔɪ] . "
Growing boy . "
生长 男生 . "

正在成长的男孩。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [lʊk] ['laʊzi] , [gai] .
You look lousy , guy .
你 看 糟糕 , 盖伊 .

你看上去很糟糕，伙计。

" [aɪ][pʊt][maɪ] [tiːθ] [tə'geðər] .
" **I put my teeth together .**
" 我 放 我的 牙齿 一起 .

我咬紧牙关。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I still didn't look at him .
我 仍然 没有 看 在 他 .

我还是没看他。

" [ðiːz] [naɪts] , " [aɪ] [sed] ['veɪgli] .
" **These nights , " I said vaguely .**
" 这些 夜晚 , " 我 说 依稀 .

“这些夜晚，”我含糊地说。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I could feel something in his voice .**
" 我 可以 感觉 某物 在 他的 嗓音 .

我能感觉到他声音里的异样。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
I took a breath and put my eyes on his .
我 采取 一个 气息 和 放 我的 眼睛 在 他的 .

我深吸一口气，目光与他的目光交汇。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dʌk] . "
He said , " I'm a hell of an old duck . "
他 说 , " 我是 一个 地狱 的 一个 老的 鸭子 . "

他说：“我可真是个老古董了。”

" [nɑːt][soʊ][oʊld] , [pɑːp] . "
" **Not so old , Pop . "**
" 不是 所以 老的 , 流行音乐 . "

“老爸，你没那么老。”

" [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Sure I am .**
" 当然 我 是 .

当然。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [rɪ'membər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [tuː] [oʊld] .

But	not	too	old	to	remember	back	to	the	days	when	I	wasn't	too	old	.
但	不是	也	老的	到	记住	后退	到	这	天	什么时候	我	不是	也	老的	.

但我还没老到忘记了自己还不老的时候。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	a	grave	look	in	his	eyes	.
"	那里	曾是	一个	严重	看	在	他的	眼睛	.

他眼神严肃。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .

I	didn't	have	to	answer	that	.
我	没有	有	到	回答	那	.

我本来不必回答这个问题。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən][ænd; ənd]['melrəuz] , [ðə; ði] [ˌɛl'siː] , [keɪm] [ɪn] .

The	door	banged	open	and	Melrose	,	the	LC	,	came	in	.
这	门	砰的一声	打开	和	梅尔罗斯	,	这	液相色谱	,	来了	在	.

门砰的一声打开了，LC梅尔罗斯走了进来。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['bʌtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['hiːd][dʒʌst][lɪt] — ['laɪtɪd]

He	jerked	a	look	at	both	of	us	,	butted	a	cigarette	he'd	just	lit	—	lighted
他	猛地一抖	一个	看	在	两个都	的	我们	,	对接	一个	卷烟	他会	只是	点燃	—	照明

[ə'nʌðər] , ['bʌtɪd] [ðæt] .

another	,	butted	that	.
其他	,	对接	那	.

他猛地看了我们俩一眼，掐灭了刚点燃的香烟——又点燃了另一支，掐灭了。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [θɪk] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] [fraund] .

He	ran	a	hand	through	thick	graying	hair	and	frowned	.
他	跑	一个	手	通过	厚的	灰白	头发	和	皱眉	.

他用手捋了捋浓密的灰发，皱起了眉头。

" ['enibɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

"	Anybody	got	a	cigarette	?
"	任何人	得到	一个	卷烟	?

谁有烟?

" [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .

"	he	said	sourly	.
"	他	说	酸涩地	.

他酸溜溜地说。

" ['kudnt] [sliːp] [læst] [naɪt] .

"	Couldn't	sleep	last	night	.
"	不能	睡觉	最后的	夜晚	.

昨晚没睡着。

[ðɪs] [dæmd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

This	damned	responsibility	.
这	该死的	责任	.

这该死的责任。

['wɜːrid] [ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Worried	all	night	about	something	we	hadn't	thought	of	.
担心	全部	夜晚	关于	某物	我们	之前没有	想法	的	.

整晚都在担心一件我们根本没想到的事。

" [pɑːp] [lʊkt] [ʌp] .

"	Pop	looked	up	.
"	流行音乐	看起来	向上	.

爸爸抬起头来。

['melrəuz] [went] [ɑ:n] .
Melrose **went** **on** **.**
梅尔罗斯 去 在 .

梅尔罗斯继续前行。

" [laɪt] — ['trævlz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [noʊ] ?
" **Light** **—** **travels** **in** **a** **straight** **line** **,** **no** **?**
" 光 — 旅行 在 一个 直的 线 , 不 ?

光——不是沿直线传播吗?

" [hi:; hi] [bliŋkt] [smɔ:l] ['nɜ:rvəs] [aɪz] [æt; ət][ju: 'es] .
" **He** **blinked** **small** **nervous** **eyes** **at** **us** **.**
" 他 眨眼 小的 紧张的 眼睛 在 我们 .

他眨着紧张的小眼睛看着我们。

[ðen] , " [kɑ:nt] [goʊ] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnərz] [ən'les] [its] [helpt] , [ju:; jʊ] [si:] .
Then **,** **"** **Can't** **go** **around** **corners** **unless** **it's** **helped** **,** **you** **see** **.**
然后 , " 不能 去 大约 角落 除非 它是 帮助 , 你 看 .

然后，“没有帮助就无法转弯，你明白吗？”

[aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðɪs] .
I **mean** **just** **this** **.**
我 意思是 只是 这 .

我的意思是，就是这样。

[ðə; ði]['ɛks'ɛks'i:] - [wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv]
The **XXE** **-** **One** **is** **expected** **to** **hit** **a** **significant** **fraction** **of** **the** **speed** **of**
这 XXE - 一 是 预期的 到 打 一个 重要的 分数 的 这 速度 的
[laɪt] [wʌns][ˌaɪ 'ti:] [gets] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
light **once** **it** **gets** **beyond** **the** **atmosphere** **.**
光 一次 它 获得 超过 这 气氛 .

预计 XXE-One 飞船一旦飞出大气层，速度将达到光速的相当大一部分。

[naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [haʊ] [ɪn] [hel] [du:] [wi:; wi] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?
Now **here's** **the** **point** **—** **how** **in** **hell** **do** **we** **control** **it** **then** **?**
现在 这里是 这 观点 — 如何 在 地狱 做 我们 控制 它 然后 ?

现在关键来了——我们到底该如何控制它呢?

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
" **He** **waited** **.**
" 他 等待 .

他等待着。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I **didn't** **say** **anything** **.**
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[pɑ:p] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Pop **didn't** **say** **anything** **.**
流行音乐 没有 说 任何事物 .

爸爸什么也没说。

['melrəuz] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [wʌns] [mɔ:r] , ['mʌtəd] [gɑ:'dæmɪt] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Melrose **ran** **a** **hand** **through** **his** **hair** **once** **more** **,** **muttered** **goddamit** **to** **himself** **,**
梅尔罗斯 跑 一个 手 通过 他的 头发 一次 更多的 , 低声说道 该死的 到 他自己 ,

梅尔罗斯又一次用手捋了捋头发，低声咒骂了一句“该死”。

[tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] ['bɑ:rdʒɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
turned **around** **and** **went** **barging** **out** **the** **door** **.**
转向 大约 和 去 驳船 出去 这 门 .

转身就冲出了门。

[pɑːp] [sed] ['raɪli] , " [ə'nʌðər] [kwɪk] ['memoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pentəgɑːn] .
Pop **said** **wryly** **,** **"** **Another** **quick** **memo** **to** **the** **Pentagon** **.**
流行音乐 说 略带讽刺地 , " 其他 快的 备忘录 到 这 五角大楼 .

波普讽刺地说："再给五角大楼发一份简短的备忘录。"

[hiː; hi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['grævəti] . "
He **never** **heard** **of** **the** **Earth's** **gravity** **.** **"**
他 绝不 听到 的 这 地球的 重力 . "

他从未听说过地球引力。

" ['hiːz] [hɜːrd] , " [aɪ] [sed] .
" **He's** **heard** **,** **"** **I** **said** **.**
" 他是 听到 , " 我 说 .

"他听到了，"我说。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .
" **It's** **just** **that** **it** **slipped** **his** **mind** **these** **last** **few** **years** **.**
" 它是 只是 那 它 滑倒了 他的 头脑 这些 最后的 很少 年 .

"只是这几年他把这件事给忘了。"

" [pɑːp] [grɪnd] .
" **Pop** **grinned** **.**
" 流行音乐 咧嘴一笑 .

"爸爸咧嘴一笑。"

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['taɪprɪtn] [noʊts] .
He **handed** **me** **a** **sheaf** **of** **typewritten** **notes** **.**
他 递交 我 一个 捆 的 打字稿 笔记 .

他递给我一叠打字稿。

" [θɛsəl] [dʒʌst][ə'baʊt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **These'll** **just** **about** **make** **it** **.**
" 这些将 只是 关于 制作 它 .

"这些勉强够用。"

[juːl] ['noʊtɪs][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [flaɪt] [ɪz]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] ['prɪti] [dæm] ['kloʊsli] . "
You'll **notice** **the** **initial** **flight** **is** **charted** **pretty** **damn** **closely** **.** **"**
你会 注意 这 最初的 航班 是 图表 漂亮的 该死 密切 . "

你会注意到，最初的飞行路线安排得非常精确。

" [θæŋks] , [pɑːp] .
" **Thanks** **,** **Pop** **.**
" 谢谢 , 流行音乐 .

"谢谢，爸爸。"

[aɪ] ['betər] [teɪk] [ðiːz] , ['sʌmwer] [els] [tuː; tə] [lʊk] - [ɪm] ['oʊvər] .
I **better** **take** **these** **,** **somewhere** **else** **to** **look** **'** **em** **over** **.**
我 更好的 拿 这些 , 某处 别的 到 看 - 呃 超过 .

我最好把这些东西拿到别的地方仔细看看。

['melrəuz] [maɪt] [biː; bi] [bæk] . "
Melrose **might** **be** **back** **.** **"**
梅尔罗斯 可能 是 后退 . "

梅尔罗斯或许会重现辉煌。

" ['prɪti] [dæm] ['kloʊsli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Pretty** **damn** **closely** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 漂亮的 该死 密切 , " 他 重复 .

"非常接近了，"他重复道。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp] ['ʌndər]['reɪdioʊ][kən'troʊl] . . . .
" **Almost** **as** **closely** **as** **if** **she** **was** **going** **up** **under** **radio** **control** **.** **.** **.** **.**
" 几乎 作为 密切 作为 如果 她 曾是 去 向上 在下面 收音机 控制 . . . .

"几乎就像她是在无线电控制下升空一样....."

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
He looked at me from under his eyebrows .
他 看起来 在 我 从 在下面 他的 眉毛 .

他从眉毛下方看了我一眼。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
I studied him .
我 研究 他 .

我研究过他。

" [ɔːl'redi] [toʊld][ðə; ði] [bræs] [aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , [pɑːp] .
" Already told the brass I'd take her up , Pop .
" 已经 讲述 这 黄铜 ID 拿 她 向上 , 流行音乐 .

"我已经告诉上级我会带她上去的，老爸。"

" [aɪ][kept][maɪ] [vɔɪs] [daʊn] .
" I kept my voice down .
" 我 保留 我的 嗓音 向下 .

我压低了声音。

" [ʃʊr] , [gai] .
" Sure , guy .
" 当然 , 盖伊 .

"当然，伙计。"

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ʌ; ɜː] — [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrdʒ] ? "
Uh — you mention it to Marge ? "
呃 — 你 提到 它 到 玛吉 ? "

呃——你跟玛吉提过这件事吗?

" [læst] [naɪt] . "
" Last night . "
" 最后的 夜晚 . "

"昨夜。"

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] ['sʌd(ə)nli] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" His eyes got suddenly far away .
" 他的 眼睛 得到 突然 远的 离开 .

他的目光突然变得很远。

[aɪ][left][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] .
I left him like that .
我 左边 他 喜欢 那 .

我就这样离开了他。

[hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] !
Hell with him — hell with the whole family !
地狱 和 他 — 地狱 和 这 所有的 家庭 !

去他的——去他全家的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [tʌkt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] .

It	was	in	the	evening	paper	,	tucked	in	the	second	section	.
它	曾是	在	这	晚上	纸	,	塞进去	在	这	第二	部分	.

它刊登在晚报上，在第二版里。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtli] .

They	treated	it	lightly	.
他们	治疗	它	轻轻	.

他们对此轻描淡写。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm]

It	seemed	the	night	watchman	had	opened	the	rear	door	of	the	museum
它	似乎	这	夜晚	守望者	有	打开	这	后部	门	的	这	博物馆

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [smoʊk] .

for	a	breath	of	air	or	maybe	a	smoke	.
为了	一个	气息	的	空气	或者	或许	一个	抽烟	.

夜班保安似乎打开了博物馆的后门透透气，或者抽根烟。

[ɔːr] ['meɪbi] [tuː; tə] ['kɪtʃi] - ['kuː] [sʌm; səm] [beɪb] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['æli] .

Or	maybe	to	kitchie	-	koo	some	babe	under	the	chin	in	the	alley	.
或者	或许	到	基奇	-	库	一些	宝贝	在下面	这	下巴	在	这	胡同	.

或者，也许会在小巷里亲吻某个美女的下巴。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

That's	the	only	way	it	could	have	happened	.
那就是	这	仅有的	方式	它	可以	有	发生	.

这件事只有这样才有可能发生。

[ænd; ənd]['hiːd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['empti] [ɪg'zɪbɪt] [keɪs] [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

And	he'd	discovered	the	empty	exhibit	case	at	2	:	10	in	the	morning	.
和	他会	发现	这	空的	展览	案件	在	2	:	-	在	这	早晨	.

凌晨 2 点 10 分，他发现了空荡荡的展柜。

[ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːrd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [toʊld][əˈbaʊt][ðə; ði] [braʊn] [bes]

The	case	still	had	a	little	white	card	on	it	that	told	about	the	Brown	Bess
这	案件	仍然	有	一个	小的	白色的	卡片	在	它	那	讲述	关于	这	棕色的	贝丝

['mʌskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [ʃɑːt] [ˌɪn'saɪd] .

musket	and	the	powder	horn	and	the	ball	shot	inside	.
滑膛枪	和	这	粉末	喇叭	和	这	球	射击	里面	.

盒子上还贴着一张小白卡，上面介绍了布朗贝斯滑膛枪、火药筒和里面发射的弹丸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːrd][laɪd; liːd][ɪn][ɪts] [tiːθ] .

But	the	little	white	card	lied	in	its	teeth	.
但	这	小的	白色的	卡片	撒谎了	在	它是	牙齿	.

但那张小白卡却躺在它的牙齿里。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

There	weren't	any	such	things	in	the	case	at	all	.
那里	不是	任何	这样的	事物	在	这	案件	在	全部	.

箱子里根本没有这些东西。

[ænd; ənd]['hiːd]['nəutifaid][ðə; ði]['kjʊreɪtər][æt; ət][wʌns] .

And	he'd	notified	the	curator	at	once	.
和	他会	已通知	这	馆长	在	一次	.

他立即通知了馆长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [foʊn] [kɔːl] [wɪtʃ] ['kudnt] [biː; bi] [treɪst] .

There	was	also	mention	of	a	mysterious	phone	call	which	couldn't	be	traced	.
那里	曾是	还	提到	的	一个	神秘	电话	称呼	哪个	不能	是	追踪	.

报道中还提到了一通无法追踪的神秘电话。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [dəunt] ['hæpən] [ɪn] - .
Things like this don't happen in 1953 .
事物 喜欢 这 不 发生 在 - .

这种事在1953年是不可能发生的。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [get] ['loʊdɪd] [ðæt] [naɪt] .
So I didn't get loaded that night .
所以 我 没有 得到 已加载 那 夜晚 .

所以那天晚上我没喝醉。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dævnˌpɔːrt] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][maɪ'self] [ðeɪ] [dəunt]
I went home , went to the davenport , sat down and told myself they don't
我 去 家 , 去 到 这 长椅 , 卫星 向下 和 讲述 我 他们 不
['hæpən] .
happen .
发生 .

我回到家，走到沙发旁坐下，告诉自己这种事不会发生。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] ['nevər] ['hæpənd] , [wɪl] ['nevər] ['hæpən] .
Things like this have never happened , will never happen .
事物 喜欢 这 有 绝不 发生 , 将要 绝不 发生 .

这种事以前从未发生过，以后也永远不会发生。

[wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][dʒə'meɪkə]
What occurred last night was something in the bottom of a bottle of Jamaica
什么 发生 最后的 夜晚 曾是 某物 在 这 底部 的 一个 瓶子 的 牙买加
[rʌm] .
rum .
朗姆酒 .

昨晚发生的事情，是牙买加朗姆酒瓶底的某种东西造成的。

" ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . ['ændɚz] ?
" Thinking , Mr . Anders ?
" 思维 , 先生 . 安德斯 ?

安德斯先生，您在思考吗?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] [breθ] .
" I took a slow breath .
" 我 采取 一个 慢的 气息 .

我缓缓吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['elboʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was swaying gently in the air a foot from my elbow and he was
他 曾是 摇晃 轻轻地 在 这 空气 一个 脚 从 我的 弯头 和 他 曾是
[stɪl] [ə; eɪ] [blæk] ['mjuːkəs] [skʌm] ,
still a black mucous scum ,
仍然 一个 黑色的 粘液 浮渣 ,

他离我的胳膊肘只有一英尺远，在空中轻轻摇晃着，他仍然是一团黑色的黏液状污泥。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
as he had been the night before .
作为 他 有 到过 这 夜晚 前 .

就像他前一天晚上一样。

[aɪ][gɑːt][ʌp] .
I got up .
我 得到 向上 .

我起身。

[aɪ] [sed] , " [aɪm][nɑːt] ['loʊdɪd] [tə'naɪt] .
I said , " I'm not loaded tonight .
我 说 , " 我是 不是 已加载 今晚 .

我说："我今晚没带酒水。"

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

I	haven't	had	a	thing	all	day	.
我	还没有	有	一个	事物	全部	天	.

我今天一整天什么都没吃。

" [aɪ] [tʊk] [tu:] [steps] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	I	took	two	steps	toward	him	.
"	我	采取	二	步骤	朝向	他	.

我朝他走了两步。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

He	wasn't	there	.
他	不是	那里	.

他当时不在那里。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [breθ] — [ə; eɪ] ['veri] ['veri] [sloʊ] [breθ] .

I	took	another	breath	—	a	very	very	slow	breath	.
我	采取	其他	气息	—	一个	非常	非常	慢的	气息	.

我又深吸了一口气——非常非常缓慢地吸了一口气。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] .

I	turned	around	and	went	back	to	the	davenport	.
我	转向	大约	和	去	后退	到	这	长椅	.

我转身回到了沙发旁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

He	was	back	again	.
他	曾是	后退	再次	.

他又回来了。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mʌskɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	They'll	find	that	musket	,	"	he	said	.
"	他们会	寻找	那	滑膛枪	,	"	他	说	.

“他们会找到那支滑膛枪的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	I	have	no	use	for	it	now	.
"	我	有	不	使用	为了	它	现在	.

我现在用不着它了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ændɜ-z] .

You	see	I	wanted	it	only	to	convince	you	,	Mr	.	Anders	.
你	看	我	通缉	它	仅有的	到	说服	你	,	先生	.	安德斯	.

你看，我想要它只是为了说服你，安德斯先生。

" [aɪ][pʊt][maɪ][hændz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	put	my	hands	on	my	knees	and	didn't	look	at	him	.
"	我	放	我的	双手	在	我的	膝盖	和	没有	看	在	他	.

我双手放在膝盖上，不敢看他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪ'd][pʊt] [ðæt] ['lu:gər][aɪ'd] [brɔ:t] [hoʊm]

I	was	suddenly	trying	to	remember	where	I'd	put	that	Luger	I'd	brought	home
我	曾是	突然	尝试	到	记住	在哪里	ID	放	那	鲁格	ID	带来	家

[frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['jɪrz] [bæk] .

from	Germany	a	couple	years	back	.
从	德国	一个	夫妻	年	后退	.

我突然努力回想几年前从德国带回来的那把鲁格手枪放在哪里了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][kwaɪt] [kən'vɪnst] [jet] , ['mɪstər] . ['ændɜ-z] ?

"	You're	not	quite	convinced	yet	,	Mr	.	Anders	?
"	你是	不是	相当	确信	然而	,	先生	.	安德斯	?

“安德斯先生，您还没完全信服吗？”

" [wer] [ɪn][ðə; ði] [hel] [dɪd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Where in the hell did I put it ?
" 在哪里 在 这 地狱 做过 我 放 它 ?

“我到底把它放在哪儿了？”

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" Very well , Mr . Anders .
" 非常 出色地 , 先生 . 安德斯 .

“好的，安德斯先生。”

[naʊ] [hɪr] [ðɪs] , [pliːz] .
Now hear this , please .
现在 听到 这 , 请 .

请听我说。

[naʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .
Now watch me .
现在 手表 我 .

现在看着我。

" [hiː; hi] [stɜːrd] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɪp] [haɪt] .
" He stirred at about hip height .
" 他 搅拌 在 关于 时髦的 高度 .

他动了一下，大约到臀部的高度。

[ə; eɪ] [ʃelf] - [laɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [prəʊ'truːdid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
A shelf - like section of the black mass protruded a little distance from the
一个 架子 - 喜欢 部分 的 这 黑色的 大量的 突出 一个 小的 距离 从 这
[meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
main part of him .
主要的 部分 的 他 .

那团黑色物体的一块像架子一样的部分从它的主体部分突出了一段距离。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃelf] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] ['pennaɪf] .
On this shelf suddenly lay a rusted penknife .
在 这 架子 突然 躺 一个 生锈的 小刀 .

架子上突然放着一把生锈的折叠刀。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" A very little boy , Mr . Anders .
" 一个 非常 小的 男生 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，他是个很小的男孩。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .
And a very long while ago .
和 一个 非常 长的 尽管 前 .

很久很久以前。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] [bɔɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæz; həz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]
A talented boy , one of those who has what might be called an exceptional
一个 才华横溢 男生 , 一 的 那些 WHO 有 什么 可能 是 称为 一个 非凡的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

一个很有天赋的男孩，他拥有可以说是非凡的想象力。

[ðɪs] [bɔɪ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] .
This boy cherished a penknife when he was quite small .
这 男生 珍爱 一个 小刀 什么时候 他 曾是 相当 小的 .

这个男孩小时候就非常珍爱一把小刀。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] .

Pick	**up**	**the**	**knife**	**,**	**Mr**	**.**	**Anders**	**.**
挑选	向上	这	刀	,	先生	.	安德斯	.

安德斯先生，把刀捡起来。

" [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ][læp] .

"	**The**	**knife**	**was**	**suddenly**	**in**	**my**	**lap**	**.**
"	这	刀	曾是	突然	在	我的	膝	.

“刀突然出现在我的腿上。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	**picked**	**it**	**up**	**.**
我	挑选	它	向上	.

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌsti] .

It	**was**	**rusty**	**.**
它	曾是	生锈的	.

它生锈了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][flæt] [boʊn]['hænd(ə)l] .

It	**had**	**a**	**flat**	**bone**	**handle**	**.**
它	有	一个	平坦的	骨	处理	.

它有一个扁平的骨质把手。

" [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] [ə'gen] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	**Museums**	**again**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**to**	**myself**	**.**
"	博物馆	再次	,	"	我	低声说道	到	我	.

“又要去博物馆了，”我低声自语道。

" [soʊ] ['haɪli] [dɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [praɪz][hɪz; ɪz] [naɪf] [ðæt][hiː; hi][went][tuː; tə] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [kɑːrv]

"	**So**	**highly**	**did**	**this**	**boy**	**prize**	**his**	**knife**	**that**	**he**	**went**	**to**	**great**	**pains**	**to**	**carve**
"	所以	高度	做过	这	男生	奖	他的	刀	那	他	去	到	伟大的	疼痛	到	雕刻

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['veri] ['kerfəli] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn]['hænd(ə)l] .

his	**name**	**very**	**very**	**carefully**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**bone**	**handle**	**.**
他的	姓名	非常	非常	小心	在	一	边	的	这	骨	处理	.

“这个男孩非常珍爱他的刀，以至于他费尽心思，非常仔细地在骨柄的一侧刻上了自己的名字。”

[tɜːrn][ðə; ði] [naɪf] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['ændʒ-z] .

Turn	**the**	**knife**	**over**	**,**	**Mr**	**.**	**Anders**	**.**
转动	这	刀	超过	,	先生	.	安德斯	.

安德斯先生，把刀翻过来。

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['edwərd] ['ændʒ-z] .

"	**The**	**name**	**was**	**Edward**	**Anders**	**.**
"	这	姓名	曾是	爱德华	安德斯	.

“他的名字叫爱德华·安德斯。”

" [juː; jʊ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] .

"	**You**	**lost**	**it**	**when**	**you**	**were**	**eleven**	**.**
"	你	丢失的	它	什么时候	你	是	十一	.

你十一岁时就失去了它。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ðoʊ] .

You	**wouldn't**	**remember**	**though**	**.**
你	不会	记住	尽管	.

不过你肯定不会记得。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['ætɪk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

I	**found**	**it**	**in**	**an**	**attic**	**where**	**it**	**lay**	**unnoticed**	**.**
我	成立	它	在	一个	阁楼	在哪里	它	躺	未被察觉	.

我在阁楼里发现了它，它一直静静地躺在那里，无人察觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went][baɪ][ju:; jʊ]['grædʒuəli][fər'gɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði] [naɪf] , [ju:; jʊ] [si:] ,

As	the	years	went	by	you	gradually	forgot	about	the	knife	,	you	see	,
作为	这	年	去	经过	你	逐步地	忘了	关于	这	刀	,	你	看	,

随着时间的流逝，你渐渐忘记了那把刀，你看。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][maɪnd][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:]

and	when	your	mind	had	completely	abandoned	the	thoughts	of	it	,	it
和	什么时候	你的	头脑	有	完全地	弃	这	想法	的	它	,	它

[wʌz; wəz][maɪn] — [hæd; həd][aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] .

was	mine	—	had	I	wanted	it	.
曾是	矿	一	有	我	通缉	它	.

当你的思绪完全不再想这件事的时候，它就属于我了——如果我想要的话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] ['dɪdnt] .

As	a	matter	of	fact	I	didn't	.
作为	一个	事情	的	事实	我	没有	.

事实上，我没有。

[aɪ] [ri:'tri:vd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tə'deɪ] .

I	retrieved	it	just	today	.
我	已检索	它	只是	今天	.

我今天刚找回来。

" [aɪ][pʊt][ðə; ði] [naɪf] [daʊn] .

"	I	put	the	knife	down	.
"	我	放	这	刀	向下	.

我放下了刀。

[swet] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

Sweat	was	coming	on	my	forehead	now	,	I	could	feel	it	.
汗	曾是	未来	在	我的	前额	现在	,	我	可以	感觉	它	.

我能感觉到汗水从我的额头上流了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] .

I	was	remembering	.
我	曾是	记住	.

我在回忆。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [skeərɪŋ] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [wʌz; wəz]

I	was	remembering	the	knife	and	what	was	scaring	me	even	more	was
我	曾是	记住	这	刀	和	什么	曾是	吓人	我	甚至	更多的	曾是

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	remembering	the	very	day	I	had	lost	it	.
我	曾是	记住	这	非常	天	我	有	丢失的	它	.

我回忆起那把刀，更让我害怕的是，我回忆起丢失它的那天。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

In	the	attic	.
在	这	阁楼	.

在阁楼里。

[aɪ] [sed] ['veri] ['kerfəli] , " [ɔ:l] [raɪt] .

I	said	very	carefully	,	"	All	right	.
我	说	非常	小心	,	"	全部	正确的	.

我非常谨慎地说："好的。"

[ju:v] [meɪd] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .

You've	made	your	point	.
你已经	制成	你的	观点	.

你已经表达清楚了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

You	can	take	it	from	there	.	"
你	能	拿	它	从	那里	.	"

你可以从那里继续。

" [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .

"	Quite	so	,	Mr	.	Anders	.
"	相当	所以	,	先生	.	安德斯	.

“正是如此，安德斯先生。”

[juː; jʊ] [naʊ] [æd'mɪt][aɪ][ɪg'zɪst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz] .

You	now	admit	I	exist	,	that	I	have	extraordinary	powers	.
你	现在	承认	我	存在	,	那	我	有	非凡的	权力	.

你现在承认我的存在，承认我拥有非凡的力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .

I	am	your	own	creation	,	Mr	.	Anders	.
我	是	你的	自己的	创建	,	先生	.	安德斯	.

安德斯先生，我就是您亲手创造出来的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sensɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

As	I	said	before	you	have	exceptional	senses	,	including	imagination	.
作为	我	说	前	你	有	非凡的	感官	,	包括	想像力	.

正如我之前所说，你拥有非凡的感官能力，包括丰富的想象力。

[ænd; ənd] [jes] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sensɪz] .

And	yes	,	imagination	is	the	greatest	of	all	the	senses	.
和	是的	,	想像力	是	这	最	的	全部	这	感官	.

没错，想象力是所有感官中最伟大的。

" [sʌm; səm]['hjuːmənz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft]['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ['luːdɪkrəs] [θɪŋz] , [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] ,

"	Some	humans	with	this	gift	often	imagine	ludicrous	things	,	exciting	things	,
"	一些	人类	和	这	礼物	经常	想象	荒谬	事物	,	激动人心	事物	,

['hɔːrɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] — [dɪ'pendɪŋ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

horrifying	things	—	depending	don't	you	see	,
恐怖的	事物	—	取决于	不	你	看	,

“有些拥有这种天赋的人经常会想象出荒谬的事情、令人兴奋的事情、可怕的事情——这取决于情况，你明白吗？”

[ɑːn] [muːd] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

on	mood	,	emotion	.
在	情绪	,	情感	.

关于情绪、情感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɪ'mædʒɪn] [bɪ'kʌm] ['riːəl] , [ɑːr; ər]['æktʃuəli] , [kri'eɪtɪd] — ['oʊnli]

And	the	things	these	mortals	imagine	become	real	,	are	actually	,	created	—	only
和	这	事物	这些	凡人	想象	变得	真实的	,	是	实际上	,	创建	—	仅有的

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

they	don't	know	it	,	of	course	.
他们	不	知道	它	,	的	课程	.

而这些凡人想象的事物会变成现实，实际上是被创造出来的——当然，只是他们自己并不知道而已。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][soʊk] [ðæt] [ʌp] .

He	was	probably	giving	me	time	to	soak	that	up	.
他	曾是	大概	给予	我	时间	到	浸泡	那	向上	.

他可能是在给我时间去消化这件事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Then **he** **went** **on** **.**
然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

" [juːv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ˈluːgər] , [ˈmɪstər] .
" **You've** **forgotten** **to** **keep** **trying** **to** **remember** **where** **you** **put** **that** **Luger** **,** **Mr** **.**
" 你已经 被遗忘的 到 保持 尝试 到 记住 在哪里 你 放 那 鲁格 , 先生 .
[ˈændɚz] .
Anders **.**
安德斯 .

“安德斯先生，你已经忘记了要努力记住你把那把鲁格手枪放在哪里了。”

[aɪ] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [əˈbændənd] [θɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [dʒʌst] [naʊ] .
I **just** **picked** **up** **the** **abandoned** **thought** **as** **it** **left** **your** **consciousness** **just** **now** **.**
我 只是 挑选 向上 这 弃 想法 作为 它 左边 你的 意识 只是 现在 .

我只是捡起了你刚才从意识中消失的那个被遗弃的想法。

" [aɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
" **I** **gulped** **down** **something** **that** **tried** **to** **rise** **in** **my** **throat** **.**
" 我 吞咽 向下 某物 那 尝试 到 上升 在 我的 喉 .

我强忍着喉咙里涌上来的东西。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [gai] .
I **didn't** **like** **this** **guy** **.**
我 没有 喜欢 这 盖伊 .

我不喜欢这个人。

" [juː; jʊ] [kriˈeɪtɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ˈmɪstər] . [ˈændɚz] .
" **You** **created** **me** **when** **you** **were** **fourteen** **,** **Mr** **.** **Anders** **.**
" 你 创建 我 什么时候 你 是 十四 , 先生 . 安德斯 .

“安德斯先生，你十四岁时创造了我。”

[juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈswɑːʃbʌklɪŋ] [ˈpaɪrət] .
You **imagined** **me** **as** **a** **swashbuckling** **pirate** **.**
你 想象 我 作为 一个 冒险 海盗 .

你把我想象成一个英勇无畏的海盗。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [taɪmz]
The **only** **difference** **between** **me** **and** **the** **others** **who** **have** **been** **created** **in** **times**
这 仅有的 不同之处 之间 我 和 这 其他的 WHO 有 到过 创建 在 时代
[pæst] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [naɪnθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
past **is** **that** **I** **have** **attained** **the** **ninth** **dimension** **.**
过去的 是 那 我 有 已达到 这 第九 方面 .

我与过去被创造出来的其他人的唯一区别在于，我已经达到了第九维度。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
I **am** **the** **first** **to** **do** **that** **.**
我 是 这 第一的 到 做 那 .

我是第一个这么做的。

[ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [θɜːrd] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
Also **the** **first** **to** **capture** **the** **secrets** **of** **your** **own** **third** **dimension** **.**
还 这 第一的 到 捕获 这 秘密 的 你的 自己的 第三 方面 .

同时，它也是第一个揭示你自身第三维度秘密的人。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [daɪ] . "
Naturally **then** **,** **it** **would** **be** **a** **pity** **for** **me** **to** **die** **.** **"**
自然 然后 , 它 会 是 一个 遗憾 为了 我 到 死 . "

那么，我死了自然是太可惜了。

" [get] [aʊt] , " [aɪ] [sed] .
" Get out , " I said .
" 得到 出去 , " 我 说 .

“滚出去，”我说。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈændɝz] .
" Forgive me , Mr . Anders .
" 原谅 我 , 先生 . 安德斯 .

“请原谅，安德斯先生。”

[maɪ][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .
My time is short .
我的 时间 是 短的 .

我的时间很短。

[aɪ][daɪ] [təˈmɑːroʊ] . "
I die tomorrow . "
我 死 明天 . "

我明天就死了。

" [ðæts] [swel] .
" That's swell .
" 那就是 膨胀 .

“太好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

非常黑(The Very Black)
第2/2页

[naʊ] [get] [aʊt] . "
Now get out . "
现在 得到 出去 . "

现在滚出去。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .
" We're not immortal , you see .
" 是 不是 不朽 , 你 看 .

“你看，我们并非永生。”

[wen] ['aʊər; ɑːr] [kriː'eɪtɝz] [daɪ][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
When our creators die their imaginations die with them .
什么时候 我们的 创造者 死 他们的 想象力 死 和 他们 .

当我们的创造者逝去时，他们的想象力也随之消亡。

[wiː; wi] [tuː] [daɪ] .
We too die .
我们 也 死 .

我们也会死。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] .
It follows .
它 跟随 .

接下来就是这样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] . "
But for some time I've had an idea . "
但 为了 一些 时间 我已经 有 一个 主意 . "

但我早就有个想法了。

" [aʊt] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .
" Out , " I said again .
" 出去 , " 我 说 再次 .

“出去，”我又说了一遍。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! "
" Get the hell out of here ! "
" 得到 这 地狱 出去 的 这里 ! "

“滚出去！”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [tə'mɑːroʊ] , ['mɪstər] . ['ændʒɝz] , [ɪn] [ðæt] [nuː] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] .
" You're going to die tomorrow , Mr . Anders , in that new flying saucer .
" 你是 去 到 死 明天 , 先生 . 安德斯 , 在 那 新的 飞行 碟子 .

“安德斯先生，你明天就要死在那艘新飞碟里了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And I must die with you .
和 我 必须 死 和 你 .

我必须和你一起死去。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
Except that I've had this idea .
除了 那 我已经 有 这 主意 .

但我却有了这个想法。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][dəunt][laɪk] [wʌt] [juː; jʊ]
" There are times when you look yourself in the eye and don't like what you
" 那里 是 时代 什么时候 你 看 你自己 在 这 眼睛 和 不 喜欢 什么 你
[siː] .
see .
看 .

"有时候，当你看着自己的眼睛时，你会不喜欢你看到的自己。"

[ɔːr] ['meɪbi] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [sker] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Or maybe what you see scares the living hell out of you .
或者 或许 什么 你 看 惊吓 这 活的 地狱 出去 的 你 .

或许你看到的景象把你吓得魂飞魄散。

[wen] [ðoʊz] [taɪmz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [telz] [juː; jʊ] [juːd] ['betər] [wɑːtʃ]
When those times come along some little something inside tells you you'd better watch
什么时候 那些 时代 来 沿着 一些 小的 某物 里面 讲述 你 你会 更好的 手表
[aʊt] .
out .
出去 .

当那种时刻来临，你内心深处会有个声音告诉你，你最好小心点。

[ðen] [ðə; ði] [dauts] [kriːp] [ɪn] .
Then the doubts creep in .
然后 这 疑虑 潜行者 在 .

然后，疑虑开始滋生。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] .
After that the melancholy .
后 那 这 忧郁 .

之后便是忧郁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɑːn][juː; jʊ] [ɑːnt] ['veri] [seɪn] [ˌeni'mɔːr] .
And from that instant on you aren't very sane anymore .
和 从 那 立即的 在 你 不是 非常 理智 不再 .

从那一刻起，你就不再理智了。

" [aʊt] !
" Out !
" 出去 !

"出去！

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] !
" Out , out , OUT !
" 出去 , 出去 , 出去 !

"出去，出去，出去！"

[get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] ! "
Get the hell out ! "
得到 这 地狱 出去 ! "

滚出去！

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['ændɚz] .
" One moment , Mr . Anders .
" 一 片刻 , 先生 . 安德斯 .

"稍等片刻，安德斯先生。"

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪn] .

Now	as	to	this	idea	of	mine	.
现在	作为	到	这	主意	的	矿	.

现在来说说我的这个想法。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] — [ðɪs] [ˈmɑːrdʒi] [ˈheɪmən] .

There's	this	woman	—	this	Margie	Hayman	.
有	这	女士	一	这	玛吉	海曼	.

有个女人——玛吉·海曼。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [dɑːl] .

This	woman	you	call	the	Doll	.
这	女士	你	称呼	这	玩具娃娃	.

你称她为"玩偶"。

" [ðæt] [wʌn] [dʒɜːrk] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] .

"	That	one	jerked	me	around	.
"	那	一	猛地一抖	我	大约	.

"那家伙把我耍得团团转。"

" [ɪgˈzæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [ˈveri] [ˈkerfəli] .

Now	listen	very	carefully	.
现在	听	非常	小心	.

现在仔细听。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪnˈtaɪərli] [juː; jʊ] [ˌeniˈmɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈændɚz] .

You	aren't	entirely	you	anymore	,	Mr	.	Anders	.
你	不是	完全	你	不再	,	先生	.	安德斯	.

安德斯先生，你已经不再是原来的你了。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [hoʊl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .

I	mean	,	you	aren't	the	complete	whole	individual	you	as	you	once	were	.
我	意思是	,	你	不是	这	完全的	所有的	个人	你	作为	你	一次	是	.

我的意思是，你不再是以前那个完整的你了。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .

You	love	this	woman	.
你	爱	这	女士	.

你爱这个女人。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][juː; jʊ][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

Something	inside	you	has	gone	out	and	is	now	a	part	of	her	.	"
某物	里面	你	有	已消失	出去	和	是	现在	一个	部分	的	她	.	"

你体内的某些东西已经脱离了身体，成为了她的一部分。

" [ðerfɔːr] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

"所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][dɪˈskɑːrd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪm] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

if	you	will	just	discard	the	thought	of	her	sometime	between	now	and
如果	你	将要	只是	丢弃	这	想法	的	她	有时	之间	现在	和

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp][aɪ][kæn; kən] [əˈtætʃ] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsentiənt] [ˈbiːɪŋ] ,

when	you	take	that	ship	up	I	can	attach	myself	to	her	sentient	being	,
什么时候	你	拿	那	船	向上	我	能	附	我	到	她	有感知能力的	存在	,

如果你能在现在到你登上那艘飞船之间的某个时间里，彻底忘记她，我就可以依附于她的意识。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪg'zɪst] — [æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

don't	you	see	,	and	thereby	exist	—	at	least	partly	—	even	though	you	yourself
不	你	看	,	和	从而	存在	—	在	至少	部分	—	甚至	尽管	你	你自己

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

你难道看不出来吗？即便你已死去，你仍然以某种形式存在——至少部分存在。

" [aɪ] [pʊʃt] [maɪ'self] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

"	I	pushed	myself	unsteadily	to	my	feet	.
"	我	推动	我	不稳定地	到	我的	脚	.

我摇摇晃晃地站了起来。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [blæk] [rɪ'pʌlsɪv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	stared	at	the	entire	black	repulsive	undulating	mass	before	me	.
我	凝视	在	这	全部的	黑色的	丑恶	起伏的	大量的	前	我	.

我盯着眼前那团漆黑、令人作呕、起伏不定的物体。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	a	step	toward	it	.
我	采取	一个	步	朝向	它	.

我朝着目标迈出了一步。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] , ['mɪstər] . ['ændɝz] .

"	It	isn't	much	to	ask	,	Mr	.	Anders	.
"	它	不是	很多	到	问	,	先生	.	安德斯	.

“这要求并不过分，安德斯先生。”

[juːv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You've	quarrelled	with	her	.
你已经	争吵	和	她	.

你和她吵架了。

[juː; jʊ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

You	want	no	more	of	her	.
你	想	不	更多的	的	她	.

你再也不想见到她了。

[juːv] ['præktɪkli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .

You've	practically	told	her	that	.
你已经	几乎	讲述	她	那	.

你实际上已经告诉她了。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] — [fər'get][hɜːr; hər] .

All	I	ask	is	that	you	finish	the	job	—	forget	her	.
全部	我	问	是	那	你	结束	这	工作	—	忘记	她	.

我只要求你完成这项工作——把她忘了吧。

[dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] — [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['ment(ə)l][dʒʌŋk][paɪl][ʌv; əv] [ə'bændənmənt] .

Discard	her	—	throw	her	into	the	mental	junk	pile	of	Abandonment	.
丢弃	她	—	扔	她	进入	这	精神的	垃圾	桩	的	放弃	.

抛弃她——把她扔进被遗弃的精神垃圾堆。

" [aɪ]['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [steps] .

"	I	didn't	take	any	more	steps	.
"	我	没有	拿	任何	更多的	步骤	.

我没有采取任何进一步的行动。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [gʌts] ,

Something	inside	me	was	screaming	,	was	ripping	at	my	guts	,
某物	里面	我	曾是	尖叫	,	曾是	撕裂	在	我的	内脏	,

我内心深处有什么东西在尖叫，在撕扯我的五脏六腑。

[wʌz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kækəfoni] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['dɪskɔ:rdz][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .

was	roaring	with	all	the	cacaphony	of	all	the	giant	discords	of	all	eternity	.
曾是	咆哮	和	全部	这	嘈杂声	的	全部	这	巨大的	不和谐	的	全部	永恒	.

那是永恒中所有巨大不和谐音汇聚而成的轰鸣声。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ɪn][wʌn] [trə'mendəs] , ['sɜ:rdʒɪŋ]

Something	inside	my	brain	was	sucking	all	my	strength	in	one	tremendous	,	surging
某物	里面	我的	脑	曾是	吸吮	全部	我的	力量	在	一	巨大的	,	滔滔

['paʊər] - [daɪv][ʌv; əv] [wɪʃ] [fʊl'fɪlmənt] .

power	-	dive	of	wish	fulfillment	.
力量	-	潜水	的	希望	履行	.

我脑海里有什么东西在吸走我所有的力量，让我一股巨大的、汹涌澎湃的欲望涌上心头，去实现我的愿望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['mju:kəs] [mæs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

I	was	willing	the	black	mucous	mass	of	him	out	of	my	consciousness	.
我	曾是	愿意的	这	黑色的	粘液	大量的	的	他	出去	的	我的	意识	.

我拼命想把他的黑色黏液团块从我的意识中抹去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

He	was	no	longer	there	.
他	曾是	不	更长	那里	.

他已经不在那里了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] ['hi:d]['evər] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] - [oʊld] ,

The	only	thing	to	prove	he'd	ever	been	there	at	all	was	a	very	-	old	,
这	仅有的	事物	到	证明	他会	曾经	到过	那里	在	全部	曾是	一个	非常	-	老的	,

唯一能证明他曾经到过那里的东西，是一张非常古老的照片。

['veri] - ['rʌsti] ['pennaɪf] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dævnˌpɔ:rt] — [ðə; ði] [naɪf]

very	-	rusty	penknife	over	on	the	table	in	front	of	the	davenport	—	the	knife
非常	-	生锈的	小刀	超过	在	这	桌子	在	正面	的	这	长椅	—	这	刀

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði][boʊn]['hænd(ə)l] .

with	my	name	carved	on	the	bone	handle	.
和	我的	姓名	雕刻	在	这	骨	处理	.

沙发前桌子上放着一把锈迹斑斑的小刀——刀柄是骨质的，上面刻着我的名字。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

After	that	I	went	unsteadily	to	the	dresser	in	the	living	room	.
后	那	我	去	不稳定地	到	这	梳妆台	在	这	活的	房间	.

之后，我踉跄地走到客厅的梳妆台前。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['dɑ:lz] ['pɪktʃər] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['dresər] .

I	got	the	Doll's	picture	down	off	the	dresser	.
我	得到	这	娃娃的	图片	向下	离开	这	梳妆台	.

我把娃娃的照片从梳妆台上取下来了。

[aɪ] [ʌn'drest] .

I	undressed	.
我	脱光衣服	.

我脱了衣服。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	took	the	picture	to	bed	with	me	.
我	采取	这	图片	到	床	和	我	.

我把照片带到床上一起睡。

[ðə; ði] [laɪts] [bə:nd] [ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] .

The	lights	burned	in	my	bedroom	the	entire	night	.
这	灯	烧伤	在	我的	卧室	这	全部的	夜晚	.

我的卧室里整夜都亮着灯。

[luːˈtenənt] ['kɜːrn(ə)l] ['melrəuz] [lʊkt] [weðə'biːtn] .
Lieutenant Colonel Melrose looked weatherbeaten .
中尉 上校 梅尔罗斯 看起来 饱经风霜 .

梅尔罗斯中校看上去饱经风霜。

[hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][ræg][mɑːp] [ðæts] [draɪd]['dɜːrti]
His graying hair was pulled here and there like a rag mop that's dried dirty
他的 灰白 头发 曾是 拉 这里 和 那里 喜欢 一个 抹布 拖把 那就是 干燥 肮脏的
— [stɪf] .
— stiff .
— 僵硬的 .

他灰白的头发像一块干涸肮脏的抹布拖把一样，蓬乱不堪，僵硬僵硬。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃli] [lɪt] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He had a freshly lit cigarette between his lips .
他 有 一个 新鲜的 点燃 卷烟 之间 他的 嘴唇 .

他嘴唇间叼着一根刚点燃的香烟。

[hiː; hi] [grɪnd] ['nɜːrvəsli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['bʌtɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn]
He grinned nervously when he saw me , butted the cigarette , said in a thin
他 咧嘴一笑 紧张地 什么时候 他 锯 我 , 对接 这 卷烟 , 说 在 一个 薄的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他看到我时，紧张地咧嘴一笑，掐灭了香烟，用细弱的声音说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ændɚz] .
" This is it , Anders .
" 这 是 它 , 安德斯 .

“就是这样了，安德斯。”

[ʃɪp] [goʊz] [ʌp][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
Ship goes up in twenty minutes . "
船 去 向上 在 二十 分钟 . "

船将在二十分钟后升空。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

“我知道，”我说。

[hiː; hi] [poʊkt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
He poked another cigarette at his lips .
他 戳 其他 卷烟 在 他的 嘴唇 .

他又把一根香烟叼在嘴边。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ?
He said , " What ?
他 说 , " 什么 ?

他说：“什么？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .
" in a startled tone .
" 在 一个 惊慌 语气 .

“语气中带着惊愕。”

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [get] ['redi] .
" **All right , I'll get ready .**
" 全部 正确的 , 患病的 得到 准备好 .

好的，我这就准备。

" [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['sɪgəret] ,
" **He lit the cigarette ,**
" 他 点燃 这 卷烟 ,

他点燃了香烟，

[tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [du:] [ə; eɪ] [frə'netɪk] [dæns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
took a puff that made the smoke do a frenetic dance around his nostrils .
采取 一个 噗 那 制成 这 抽烟 做 一个 狂热的 舞蹈 大约 他的 鼻孔 .

他吸了一口烟，烟雾在他鼻孔周围疯狂地舞动。

[hi:; hi] [dʒæbd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [æn; ən] ['æʃtreɪ] , [bɑ:bd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] ,
He jabbed it at an ashtray , bobbed his head in a convulsive movement ,
他 刺伤 它 在 一个 烟灰缸 , 波波德 他的 头 在 一个 痉挛 移动 ,
[sed] , " ['raɪtoʊ] !
said , " Righto !
说 , " 好的 !

他用棍子戳了戳烟灰缸，抽搐着头，说道："好嘞！"

" [ðeɪ] [stræpt] [ˌem 'i:] [ɪn] .
" They strapped me in .
" 他们 绑带 我 在 .

他们把我绑了起来。

[pɑ:p] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [hætʃ] .
Pop came to the open hatch .
流行音乐 来了 到 这 打开 孵化 .

波普走到敞开的舱口。

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [grɪnd] , [sed] , " [haɪ] , [gai] , " ['sɔ:ftli] .
He stuck his head in , grinned , said , " Hi , guy , " softly .
他 卡住 他的 头 在 , 咧嘴一笑 , 说 , " 你好 , 盖伊 , " 轻轻 .

他把头探进来，咧嘴一笑，轻声说道："嗨，伙计。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was something in his eyes .
那里 曾是 某物 在 他的 眼睛 .

他眼神里有些异样。

[ðə; ði] [dɑ:l] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['saʊər] [noʊts] .
The Doll had told him how I hate sour notes .
这 玩具娃娃 有 讲述 他 如何 我 恨 酸的 笔记 .

玩偶曾告诉他，我讨厌刺耳的音符。

" ['haʊz] [ðə; ði] [dɑ:l] , [pɑ:p] ? " [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" How's the Doll , Pop ? " I forced myself to say it .
" 怎么样 这 玩具娃娃 , 流行音乐 ? " 我 强制 我 到 说 它 .

"爸爸，娃娃怎么样了？"我强迫自己开口问道。

" [swel] , [ed] .
" Swell , Ed .
" 膨胀 , 艾德 .

"太棒了，埃德。"

[dʒʌst] [gɑ:t] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
Just got a call from her .
只是 得到 一个 称呼 从 她 .

刚刚接到她的电话。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] .

On	her	way	out	here	to	see	you	take	off	.
在	她	方式	出去	这里	到	看	你	拿	离开	.

她正要出来看看你起飞。

[lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðoʊ] .

Looks	like	she	won't	make	it	now	though	.
看起来	喜欢	她	惯于	制作	它	现在	尽管	.

看来她恐怕是没戏了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

"	I	didn't	say	anything	.
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɑːlɪt] [aɪ] [hæd; həd] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .

His	eyes	went	down	to	the	wallet	I	had	propped	up	on	my	knees	.
他的	眼睛	去	向下	到	这	钱包	我	有	支撑	向上	在	我的	膝盖	.

他的目光落到了我放在膝盖上的钱包上。

[ðə; ðɪ] [ˈwɑːlɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [ˈseljulɔɪd] [ˈwɪndoʊ] [ˈʃoʊɪŋ] .

The	wallet	was	open	,	celluloid	window	showing	.
这	钱包	曾是	打开	,	赛璐珞	窗户	显示	.

钱包是打开的，露出透明的胶片窗口。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːlz] [ˈpɪktʃər] .

Inside	the	window	was	the	Doll's	picture	.
里面	这	窗户	曾是	这	娃娃的	图片	.

窗户里面贴着娃娃的照片。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [pɑːp] , " [aɪ] [sed] .

"	Tell	her	that	,	Pop	,	"	I	said	.
"	告诉	她	那	,	流行音乐	,	"	我	说	.

“告诉她吧，爸爸，”我说。

" [jeə] , [gai] . [lʌk] .

"	Yeah	,	guy	.	Luck	.
"	是的	,	盖伊	.	运气	.

“是啊，伙计。运气。”

" [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [hætʃ] .

"	They	shut	the	hatch	.
"	他们	关闭	这	孵化	.

他们关上了舱门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈteɪkˌɔːf] .

There	was	no	doubt	about	the	takeoff	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	这	起飞	.

起飞毫无悬念。

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pɝˈfɛktəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɛksˈɛksˈiː] - [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] .

If	one	thing	was	perfected	in	the	XXE	-	1	it	was	that	.
如果	一	事物	曾是	完善	在	这	XXE	-	1	它	曾是	那	.

如果说 XXE-1 有什么方面做得非常完美，那就是这一点了。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [roʊz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrkjəri] [ɪn] [ə; eɪ] [θərˈmɑːmɪtər] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] .

The	ship	rose	like	the	mercury	in	a	thermometer	on	a	hot	day	in	July	.
这	船	玫瑰	喜欢	这	汞	在	一个	温度计	在	一个	热的	天	在	七月	.

那艘船像七月酷暑中温度计里的水银柱一样迅速上升。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [sloʊ] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .

I	took	it	slow	to	fifty	thousand	feet	.
我	采取	它	慢的	到	五十	千	脚	.

我慢慢爬升到五万英尺的高度。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , " [aɪ] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [maɪk] .
" **Fifty thousand , " I said into the throat mike .**
" 五十 千 , " 我 说 进入 这 喉 麦克风 .

“五万，”我对着喉麦说道。

" [hɪr] [juː; jʊ] , ['ændɚz] .
" **Hear you , Anders .**
" 听到 你 , 安德斯 .

“我听到了，安德斯。”

" ['mɛlˌroʊzɪz] [vɔɪs] .
" **Melrose's voice .**
" 梅尔罗斯的 嗓音 .

“梅尔罗斯的声音。”

" [smuːð] , " [aɪ] [sed] .
" **Smooth , " I said .**
" 光滑的 , " 我 说 .

“很流畅，”我说。

" ['reɪdɑːr][ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" **Radar on me ? "**
" 雷达 在 我 ? "

“雷达盯上我了吗？”

" [ɑːn][juː; jʊ] , ['ændɚz] .
" **On you , Anders .**
" 在 你 , 安德斯 .

“安德斯，一切都交给你了。”

" [aɪ][let][ðə; ði] [ʃɪp] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] .
" **I let the ship have a little head .**
" 我 让 这 船 有 一个 小的 头 .

我让船稍微扬起了头。

[ðɪs] [dʒɑːb] [juːst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæks] [kə'lɛktɚz] [klɔːz] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .
This job used the clutch of a tax collector's claws for fuel .
这 工作 用过的 这 离合器 的 一个 税 收藏家的 爪子 为了 燃料 .

这项工作以税务员的爪子为燃料。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hʊkt] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jæŋkt] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
It just hooked itself on the nothing around us and yanked — and there
它 只是 钩子 本身 在 这 没有什么 大约 我们 和 猛拉 — 和 那里
[wiː; wi][wɜːr; wər] .
we were .
我们 是 .

它就像钩住了我们周围虚无的东西，猛地一拽——我们就被拽了下去。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
One hundred thousand .
一 百 千 .

十万。

" ['dʌb(ə)l] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] .
" **Double that , " I said into the mike .**
" 双倍的 那 , " 我 说 进入 这 麦克风 .

“翻倍，”我对着麦克风说。

" [jeə] , ['ændɚz] .
" **Yeah , Anders .**
" 是的 , 安德斯 .

“是的，安德斯。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How is it ? "
如何 是 它 ? "

如何？ ″

" ['hævnt] [jet] [bɪ'gʌn] .
" Haven't yet begun .
" 还没有 然而 开始 .

尚未开始。

['reɪdɑːr] [stɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Radar still on me ?
雷达 仍然 在 我 ?

雷达还跟着我吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .
" I heard a nervous laugh .
" 我 听到 一个 紧张的 笑 .

我听到一声紧张的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .
He was nervous .
他 曾是 紧张的 .

他很紧张。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃˌkis] [dʒʌst] [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['ændɜ˞z] .
" The General — General Hotchkiss just said something , Anders .
" 这 一般的 — 一般的 霍奇基斯 只是 说 某物 , 安德斯 .

“将军——霍奇基斯将军刚才说了些什么，安德斯。”

[hiː; hi] — [hɑː] , [hɑː] — [hiː; hi] [sed] [jʊə(r)] [ɑːn][plɑːt][laɪk] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][fæt]['leɪdiːz] [hɪp] .
He — ha , ha — he said you're on plot like stitches in a fat lady's hip .
他 — 哈 , 哈 — 他 说 你是 在 阴谋 喜欢 针脚 在 一个 胖的 女士的 时髦的 .

他——哈哈——他说你就像胖女人臀部上的针脚一样，处境岌岌可危。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['hiːz] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ['stɪtʃɪz] .
He's got us all in stitches .
他是 得到 我们 全部 在 针脚 .

他把我们都逗得捧腹大笑。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [kən'troʊl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] [ʌp] .
I released my grip on the accelerator control , yet it slide up .
我 发布 我的 紧握 在 这 加速器 控制 , 然而 它 滑动 向上 .

我松开了油门控制杆，但它还是向上滑了起来。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fiːl] [spiːd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['relətɪv] [wɪ'ðɪn] ['vɪʒ(ə)n]
They **say** **you** **can't** **feel** **speed** **in** **the** **air** **unless** **there's** **something** **relative** **within** **vision**
他们 说 你 不能 感觉 速度 在 这 空气 除非 有 某物 相对的 之内 想象
[tuː; tə] [tɪp] [juː; jʊ] [ɔːf] .
to **tip** **you** **off** **.**
到 提示 你 离开 .

他们说，除非视野范围内有相对的物体给你提示，否则你无法感觉到空中的速度。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðæt] .
They're **going** **to** **have** **to** **revise** **that** **.**
它们是 去 到 有 到 修订 那 .

他们需要修改一下。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] ['oʊnli] [fiːl] [spiːd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [breɪk] [hʌŋks] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] —
You **can** **not** **only** **feel** **speed** **you** **can** **reach** **out** **and** **break** **hunks** **off** **it** **—**
你 能 不是 仅有的 感觉 速度 你 能 抵达 出去 和 休息 帅哥 离开 它 —
[ɪn] [ðə; ði] ['ɛks'ɛks'iː] - [wʌn] ,
in **the** **XXE** **-** **1** **,**
在 这 XXE - 1 ,

你不仅可以感受到速度，还可以伸手掰下车上的大块积木——在 XXE-1 中，

[ðæt] [ɪz] .
that **is** **.**
那 是 .

那是。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
I **shook** **my** **head** **,**
我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头。

[tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːl] [ɑːn] [maɪ] [læp] .
took **my** **eyes** **off** **the** **instruments** **and** **looked** **down** **at** **the** **Doll** **on** **my** **lap** **.**
采取 我的 眼睛 离开 这 仪器 和 看起来 向下 在 这 玩具娃娃 在 我的 膝 .

我把目光从乐器上移开，低头看向放在腿上的玩偶。

" ['melrəuz] ? "
" **Melrose** **?** **"**
" 梅尔罗斯 ? "

"梅尔罗斯？"

" [hɪr] [juː; jʊ] , ['ændɚz] . "
" **Hear** **you** **,** **Anders** **.** **"**
" 听到 你 , 安德斯 . "

"我听到了，安德斯。"

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **This** **is** **it** **.**
" 这 是 它 .

就是这样。

[riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['reɪdɑːr] [stɪl] ? "
Reaching **me** **on** **radar** **still** **?** **"**
到达 我 在 雷达 仍然 ? "

雷达还能联系到我吗？

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally** **.** **"**
" 自然 . "

"自然。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
" This was it .
" 这 曾是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] [ʃɪps] [laɪk][ðə; ði][ˈɛksˈɛksˈiː] - [wʌn] — [ðə; ði][ˈreɪdioʊ] [kənˈtroʊld]
This was where the other four ships like the XXE - 1 — the radio controlled
这 曾是 在哪里 这 其他 四 船舶 喜欢 这 XXE - 1 — 这 收音机 受控
[ˈmɒdlz] — [hæd; həd] [dɪsˈɪntɪˌgreɪtid] .
models — had disintegrated .
模型 — 有 解体 .

其他四艘飞船，如 XXE-1 型（无线电遥控模型），就是在这里解体了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [ˌeniˈmɔːr] .
This was where it happened , and they didn't come back anymore .
这 曾是 在哪里 它 发生 , 和 他们 没有 来 后退 不再 .

事情就发生在这里，他们之后再也没有回来过。

[aɪ] [sʌkt] [ɪn][ˈɑːksɪdʒən][ænd; ənd][let][ðə; ði][əkˈseləreɪtər][kənˈtroʊl][goʊ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
I sucked in oxygen and let the accelerator control go over all the way .
我 真烂 在 氧 和 让 这 加速器 控制 去 超过 全部 这 方式 .

我深吸一口气，然后把油门踩到底。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [daɪv] , [jes] .
Pulling a ship out of a steep dive , yes .
拉 一个 船 出去 的 一个 陡 潜水 , 是的 .

没错，就是把船从急转弯中拉出来。

['blækaʊt] [ðen] , [jes] .
Blackout then , yes .
停电 然后 , 是的 .

是的，当时停电了。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪŋz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɛvriːˌθɪŋz] [faɪn]
If the wings stay with you everything's fine
如果 这 翅膀 停留 和 你 一切都是 美好的

只要翅膀一直陪伴着你，一切就都没问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] .
and you live to mention the incident at the bar a little while later .
和 你 居住 到 提到 这 事件 在 这 酒吧 一个 小的 尽管 之后 .

过了一会儿，你还能活着提起酒吧里发生的那件事。

['blækaʊt] [ækˈseləreitiŋ] — ['klaɪmɪŋ] — [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
Blackout accelerating — climbing — is not in the books .
停电 加速 — 攀登 — 是 不是 在 这 图书 .

停电加速——甚至加剧——这种现象在史料中并没有记载。

[bʌt; bət] ['blækaʊt] , [ˌnevərðəˈles] .
But blackout , nevertheless .
但 停电 , 尽管如此 .

但还是停电了。

[nɑːt][dʒʌst][pleɪn] ['blækaʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] ['mjuːkəs] , ['slaɪmi] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['blækaʊt] — [ðə; ði]['veri]
Not just plain blackout but a thick mucous , slimy undulating blackout — the very
不是 只是 清楚的 停电 但 一个 厚的 粘液 , 黏糊糊的 起伏的 停电 — 这 非常
[blæk] .
black .
黑色的 .

不是普通的昏厥，而是浓稠的、黏糊糊的、起伏不定的昏厥——漆黑一片。

[ðə; ði]['veri] ['veri] [blæk] .
The very very black .
这 非常 非常 黑色的 .

非常非常黑。

['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃˌkis] , " [wɒts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['melrəuz] ?
General Hotchkiss , " What's he saying , Melrose ?
一般的 霍奇基斯 , " 是什么 他 说 , 梅尔罗斯 ?

霍奇基斯将军："梅尔罗斯，他说了什么？"

" ['melrəuz] , " ['dʌznt] ['ænsər] .
" Melrose , " Doesn't answer .
" 梅尔罗斯 , " 不 回答 .

"梅尔罗斯，"没有回答。

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtən] , " [traɪ] [ə'gen] .
" General Eaton , " Try again .
" 一般的 伊顿 , " 尝试 再次 .

伊顿将军："再试一次。"

" ['melrəuz] , " [jes] [sɜːr] .
" Melrose , " Yes sir .
" 梅尔罗斯 , " 是的 先生 .

"梅尔罗斯，""是的，先生。"

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃˌkis] , " [wɒts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['melrəuz] ?
" General Hotchkiss , " What's he saying , Melrose ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 是什么 他 说 , 梅尔罗斯 ?

霍奇基斯将军："梅尔罗斯，他说了什么？"

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtən] , " [stɪl] ['nʌθɪŋ] ?
" General Eaton , " Still nothing ?
" 一般的 伊顿 , " 仍然 没有什么 ?

伊顿将军："还是没有进展吗？"

" ['melrəuz] , " ['nʌθɪŋ] .
" Melrose , " Nothing .
" 梅尔罗斯 , " 没有什么 .

"梅尔罗斯，'什么也没有。'

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃˌkis] , " ['dæmɪt] , [juːv] [stɪl] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn]['reɪdɑːr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" General Hotchkiss , " Dammit , you've still got him on radar , haven't you ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 该死 , 你已经 仍然 得到 他 在 雷达 , 还没有 你 ?

霍奇基斯将军："该死，你们仍然把他列入了监视名单，对吧？"

" ['melrəuz] , " [jes] [sɜːr] .
" Melrose , " Yes sir .
" 梅尔罗斯 , " 是的 先生 .

"梅尔罗斯，""是的，先生。"

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃˌkis] , " [wel] , ['dæmɪt] , [wɒts] [hiː; hi]['duːɪŋ] ?
" General Hotchkiss , " Well , dammit , what's he doing ?
" 一般的 霍奇基斯 , " 出色地 , 该死 , 是什么 他 正在做 ?

霍奇基斯将军："该死，他到底在干什么？"

" ['melrəuz] , " [stɪl] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [sɜːr] .
" Melrose , " Still going up , sir .
" 梅尔罗斯 , " 仍然 去 向上 , 先生 .

"梅尔罗斯,"先生，"还在上升。"

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtən] , " [haʊ] [fɑːr] [ʌp] ?
" General Eaton , " How far up ?
" 一般的 伊顿 , " 如何 远的 向上 ?

伊顿将军："向上爬多远？"

" ['melrəuz] , " ['sɪgnəl] [teɪks] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [get] [bæk] , [sɜːr] .
" Melrose , " Signal takes sixty seconds to get back , sir .
" 梅尔罗斯 , " 信号 需要 六十 秒 到 得到 后退 , 先生 .

"梅尔罗斯，'信号恢复需要六十秒，先生。'

" ['dʒen(ə)rəl] ['hɔtʃ,kis] , " [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" General Hotchkiss , " God in heaven !
" 一般的 霍奇基斯 , " 上帝 在 天堂 !

霍奇基斯将军："老天爷啊！"

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] !
One hundred and twenty thousand miles out !
一 百 和 二十 千 英里 出去 !

距离目的地还有十二万英里!

[ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
Halfway to the moon .
半 到 这 月亮 .

已经走到月球一半了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fjuːəl] [hæz; həz] [hiː; hi] ?
How much more fuel has he ?
如何 很多 更多的 燃料 有 他 ?

他还剩多少燃料?

" ['melrəuz] , " [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [sɜːr] .
" Melrose , " Five seconds , sir .
" 梅尔罗斯 , " 五 秒 , 先生 .

"梅尔罗斯," "还有五秒钟，先生。"

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] - [swɪtʃ] [kʌts] [ɪn] .
Then the auto - switch cuts in .
然后 这 汽车 - 转变 削减 在 .

然后自动开关启动。

['paʊər] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrz] ['ætməsfɪr] [ə'gen] .
Power will go off until he nears atmosphere again .
力量 将要 去 离开 直到 他 临近 气氛 再次 .

直到他再次接近大气层时，电力才会恢复。

['æftər] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['kɑːnʃəs] — [wel] , [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [wiːv] [lɔːst] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .
After that , if he isn't conscious — well , I'm awfully afraid we've lost another ship .
后 那 , 如果 他 不是 有意识的 — 出色地 , 我是 非常 害怕的 我们已经丢失的 其他 船 .

之后，如果他没有意识——恐怕我们又损失了一艘船。

" ['dʒen(ə)rəl] ['iːtən] , " [koʊld] ['blʌdɪd] —
" General Eaton , " Cold blooded —
" 一般的 伊顿 , " 寒冷的 血腥 —

伊顿将军，"冷血——

" [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [dreɪps] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['weɪvərɪŋ] .
" The purple drapes before my eyes were wavering .
" 这 紫色的 窗帘 前 我的 眼睛 是 摇摆不定 .

我眼前的紫色帷幔摇曳不定。

[hʌŋ] [laɪk] ['rɪpld] [stiːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪsn; 'keɪsɑːn] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['perələsli] [θɪn]

Hung	**like**	**rippled**	**steel**	**pieces**	**of**	**a**	**caisson**	**suspended**	**by**	**a**	**perilously**	**thin**
洪	喜欢	涟漪	钢	件	的	一个	藻井	暂停	经过	一个	危险地	薄的

['wɪspər] [ʌv; əv] [θred] ,

whisper	**of**	**thread**	**,**
耳语	的	线	,

像破碎的钢块一样悬挂着，如同沉箱中波纹状的钢片，仅靠一根细如发丝的线勉强支撑。

[ðeɪ] [swei] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['ʃʌdəd] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ,

they	**swayed**	**,**	**hesitated**	**,**	**shuddered**	**their**	**entire**	**length**	**,**
他们	摇摆	,	犹豫了一下	,	颤抖	他们的	全部的	长度	,

它们摇晃、犹豫、全身颤抖，

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][bend][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'baɪnd] [weɪts] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['gæləksi] .

then	**began**	**to**	**bend**	**in**	**the**	**middle**	**from**	**the**	**combined**	**weights**	**of**	**thirteen**	**galaxies**	**.**
然后	开始	到	弯曲	在	这	中间	从	这	合并	重量	的	十三	星系	.

然后，由于13个星系的共同重量，它开始从中间弯曲。

[ðə; ði][bend] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [bʌldʒ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [wʊd] [ɪk'sploʊd] [dɪ'strʌkʃn] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

The	**bend**	**became**	**a**	**cracking**	**bulge**	**that**	**in**	**another**	**second**	**would**	**explode**	**destruction**	**directly**	**into**	**my**	**face**	**.**
这	弯曲	成为	一个	裂纹	凸出	那	在	其他	第二	会	爆炸	破坏	直接地	进入	我的	脸	.

弯曲处变成了一个裂开的凸起，再过一秒钟就会爆炸，直接炸到我的脸上。

[aɪ] [skriːmd] .

I	**screamed**	**.**
我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ændʒ-z] ?

"	**Is**	**—**	**is**	**that**	**you**	**,**	**Anders**	**?**
"	是	—	是	那	你	,	安德斯	?

“是你吗，安德斯？”

" [aɪ] [skriːmd] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] .

"	**I**	**screamed**	**good**	**this**	**time**	**.**
"	我	尖叫	好的	这	时间	.

“这次我尖叫得真棒。”

" [æn; ən] — ['ændʒ-z] !

"	**An**	**—**	**Anders**	**!**
"	一个	—	安德斯	!

“安——安德斯！

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

You	**all**	**right**	**?**
你	全部	正确的	?

你还好吗？

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	**happened**	**?**
什么	发生	?

发生了什么？

[aɪ] ['kudnt] [get] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	**couldn't**	**get**	**through**	**to**	**you**	**?**
我	不能	得到	通过	到	你	?

我联系不上你？

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [kən'troʊl][ænd; ənd][stɛərd] ['nʌmli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	my	hand	from	the	accelerator	control	and	stared	numbly	at	it	.
"	我	采取	我的	手	从	这	加速器	控制	和	凝视	麻木地	在	它	.

“我把手从油门控制杆上拿开，麻木地盯着它。”

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][skɪn] .

The	mark	of	it	was	deep	in	the	skin	.
这	标记	的	它	曾是	深的	在	这	皮肤	.

痕迹深深地刻在了皮肤上。

[aɪ] [sʌkt] [ɪn]['ɑːksɪdʒən] .

I	sucked	in	oxygen	.
我	真烂	在	氧	.

我吸了一口气。

" ['ændɚz] !

"	Anders	!
"	安德斯	!

“安德斯！”

[jʊr; jər] ['paʊər] [ɪz] [ɔːf] .

Your	power	is	off	.
你的	力量	是	离开	.

您家停电了。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['sɪgnəl] [juːv] [gɑːt][dʒʌst] [θriː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

When	you	hear	the	signal	you've	got	just	three	more	seconds	.
什么时候	你	听到	这	信号	你已经	得到	只是	三	更多的	秒	.

听到信号后，你只剩下三秒钟了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ðen] .

You	know	what	to	do	then	.
你	知道	什么	到	做	然后	.

那你就知道该怎么做了。

[juːv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , ['ændɚz] !

You've	been	out	of	the	envelope	,	Anders	!
你已经	到过	出去	的	这	信封	,	安德斯	!

安德斯，你真是太离谱了！

[juː; jʊ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] !

You	broke	through	the	atmosphere	!
你	打破	通过	这	气氛	!

你突破了大气层！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	And	then	I	heard	him	speak	to	somebody	else	—	he	must	have	been
"	和	然后	我	听到	他	说话	到	某人	别的	—	他	必须	有	到过

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

speaking	to	somebody	else	,
请讲	到	某人	别的	,

“然后我听到他跟别人说话——他肯定是在跟别人说话，

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [ˌem 'iː] — " [krɪsək] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

he	couldn't	have	meant	me	—	"	Crissake	,	give	me	a	cigarette	.
他	不能	有	意思是	我	—	"	克里斯萨克	,	给	我	一个	卷烟	.

他不可能是指我——“天哪，给我根烟。”

[ðə; ði] ['gaɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	guy's	still	alive	.
这	伙计们	仍然	活	.

那家伙还活着。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʌnst'ræpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][slɪd][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]

"	I	suppose	I	was	grinning	when	they	unstrapped	me	and	slid	me	out	of
"	我	认为	我	曾是	咧嘴笑	什么时候	他们	未系带	我	和	滑行	我	出去	的

[ðə; ði] [hætʃ] .

the	hatch	.
这	孵化	.

"我想当他们解开我的安全带，把我从舱口滑出来的时候，我脸上一定带着笑容。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

They	were	grinning	back	at	any	rate	.
他们	是	咧嘴笑	后退	在	任何	速度	.

至少他们脸上都带着笑容。

[ðə; ði] [graʊnd] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [sər'praɪzɪŋli] — [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

The	ground	held	me	up	surprisingly	—	like	it	always	had	all	my	life	before	.
这	地面	握住	我	向上	出奇	—	喜欢	它	总是	有	全部	我的	生活	前	.

地面出乎意料地支撑着我——就像我过去一生中一直支撑着我一样。

[ðeid] [stɑːpt] ['grɪnɪŋ] [naʊ] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They'd	stopped	grinning	now	,	their	eyes	were	eating	the	inside	of	the	ship	.
他们会	停止	咧嘴笑	现在	,	他们的	眼睛	是	吃	这	里面	的	这	船	.

他们不再咧嘴笑了，目光贪婪地扫视着船舱内部。

[ðeɪ] [wɜːnt, weənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr] — [ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] -
['riːdiŋz] .

They	weren't	interested	in	me	anymore	—	all	they	wanted	was	the	instruments	'	-
他们	不是	感兴趣的	在	我	不再	—	全部	他们	通缉	曾是	这	仪器	-	

readings	.
阅读	.

他们对我已经不感兴趣了——他们想要的只是仪器的读数。

[maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] [ˌem 'iː] .

My	feet	could	still	move	me	.
我的	脚	可以	仍然	移动	我	.

我的双脚还能让我移动。

[nuː] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

Knew	where	to	go	.
知道	在哪里	到	去	.

知道该去哪里。

[nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] ['plɑːtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Knew	where	to	find	the	door	that	had	the	simple	word	Plotting	on	it	.
知道	在哪里	到	寻找	这	门	那	有	这	简单的	单词	绘制	在	它	.

我知道在哪里能找到那扇门，门上写着"密谋"这几个字。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

The	Doll	was	there	with	her	father	.
这	玩具娃娃	曾是	那里	和	她	父亲	.

娃娃和她父亲一起在那里。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [dʒʌst][stɛərd][æt; ət]

The	two	of	them	didn't	say	anything	,	just	looked	at	me	—	just	stared	at
这	二	的	他们	没有	说	任何事物	,	只是	看起来	在	我	—	只是	凝视	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们两个什么也没说，只是看着我——就那样盯着我看。

[aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [traɪd] [dæmd] [hɑːrd] .

I	said	,	"	He	tried	damned	hard	.
我	说	,	"	他	尝试	该死的	难的	.

我说："他真的非常努力。"

[hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	put	everything	he	had	in	it	.
他	放	一切	他	有	在	它	.

他倾注了所有心血。

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] .

He	got	me	.
他	得到	我	.

他抓到我了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	me	down	and	there	wasn't	any	up	again	for	the	rest	of	the
他	有	我	向下	和	那里	不是	任何	向上	再次	为了	这	休息	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他把我彻底击垮了，以至于我再也无法振作起来。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['wɔznt] .

For	me	there	wasn't	.
为了	我	那里	不是	.

对我来说，并没有。

" [ðeɪ] [stɛərd] .

"	They	stared	.
"	他们	凝视	.

他们盯着看。

[pɑːp] [stɛərd] .

Pop	stared	.
流行音乐	凝视	.

波普开始凝视。

[ðə; ði] [dɑːl] [stɛərd] .

The	Doll	stared	.
这	玩具娃娃	凝视	.

玩偶愣住了。

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][fər'gɑːt] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	Just	one	thing	he	forgot	,	"	I	muttered	.
"	只是	一	事物	他	忘了	,	"	我	低声说道	.

"他只是忘了一件事，"我低声说道。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tɪp] - [ɔːf] [hɪm'self][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	gave	me	the	tip	-	off	himself	and	then	he	forgot	it	.
"	他	给予	我	这	提示	-	离开	他自己	和	然后	他	忘了	它	.

"是他自己给我通风报信的，然后他就忘了。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['wɔznt] [ɔːl][ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr] ,

He	told	me	I	wasn't	all	me	anymore	,
他	讲述	我	我	不是	全部	我	不再	,

他告诉我，我已经不再是我自己了。

[ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

that	a	part	of	me	had	gone	out	to	you	since	I	was	supposed
那	一个	部分	的	我	有	已消失	出去	到	你	自从	我	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	be	in	love	with	you	.
到	是	在	爱	和	你	.

因为我本该爱上你，所以我的一部分感情已经倾注在你身上了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ðiː][tɪp] - [ɔːf][laɪz] .

And	**that's**	**where**	**the**	**tip**	**-**	**off**	**lies**	**.**
和	那就是	在哪里	这	提示	-	离开	谎言	.

线索就在这里。

[aɪ] ['wɔznt] [ɔːl][ˌem 'iː] [ˌeni'mɔːr]

I	**wasn't**	**all**	**me**	**anymore**
我	不是	全部	我	不再

我不再是我自己了

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][lɔːst] ['eniθɪŋ] .

but	**I**	**hadn't**	**lost**	**anything**	**.**
但	我	之前没有	丢失的	任何事物	.

但我并没有损失任何东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [dɑːl] ?

You	**know**	**why**	**,**	**Doll**	**?**
你	知道	为什么	,	玩具娃娃	?

你知道为什么吗，宝贝?

" [ðeɪ] [stɛərd] .

"	**They**	**stared**	**.**
"	他们	凝视	.

他们盯着看。

" ['sɪmp(ə)l] — ['eni] [dæm] [fuːl] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] .

"	**Simple**	**—**	**any**	**damn**	**fool**	**would**	**tumble**	**.**
"	简单的	—	任何	该死	傻子	会	翻滚	.

"很简单——任何傻瓜都会摔倒。"

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ɔːl][ˌem 'iː] , [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɔːl][juː; jʊ] .

If	**I**	**wasn't**	**all**	**me**	**,**	**then**	**you**	**weren't**	**all**	**you**	**.**
如果	我	不是	全部	我	,	然后	你	不是	全部	你	.

如果我不是完整的我，那么你也不是完整的你。

[pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem 'iː] — [get][ˌaɪ 'tiː] ?

Part	**of**	**you**	**was**	**me**	**—**	**get**	**it**	**?**
部分	的	你	曾是	我	—	得到	它	?

你的一部分就是我——明白吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [bʌst] [aʊt] [tə'deɪ] .

And	**you**	**weren't**	**scheduled**	**to**	**bust**	**out**	**today**	**.**
和	你	不是	已安排	到	摔碎	出去	今天	.

而且你今天本来没计划外出。

[nɑːt][juː; jʊ] — [ˌem 'iː] !

Not	**you**	**—**	**me**	**!**
不是	你	—	我	!

不是你——是我!

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [wɜːrk]['oʊvər] .

And	**that's**	**what**	**he**	**couldn't**	**work**	**over**	**.**
和	那就是	什么	他	不能	工作	超过	.

而这正是他无法解决的问题。

[ðæts] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .

That's	**what**	**brought**	**me**	**down**	**again**	**.**
那就是	什么	带来	我	向下	再次	.

那件事再次让我沮丧不已。

[hiː; hi] ['kudnt] [tʌtʃ] [ðæt] .

He	**couldn't**	**touch**	**that**	**.**
他	不能	触碰	那	.

他碰不到那个。

" [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	stopped	for	a	moment	.
"	我	停止	为了	一个	片刻	.

我停顿了一会儿。

[aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [juː; jʊ] [gaɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

I	said	suddenly	,	"	What	the	hell	you	guys	staring	at	?
我	说	突然	,	"	什么	这	地狱	你	伙计们	凝视	在	?

我突然说道："你们都在盯着什么看呢？"

" [aɪ] [grauld] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [ðæts] [maɪ]['beɪbi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɑːl] .

"	That's	my	Baby	,	"	said	the	Doll	.
"	那就是	我的	婴儿	,	"	说	这	玩具娃娃	.

"那是我的宝贝，"娃娃说。

" [noʊ] [strɪŋz] , " [aɪ] [sed] .

"	No	strings	,	"	I	said	.
"	不	字符串	,	"	我	说	.

"没有任何附加条件，"我说。

" [laɪk] [wiː; wi] [sed] .

"	Like	we	said	.
"	喜欢	我们	说	.

正如我们所说。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][sɔːft] [petlz] .

"	Her	words	were	soft	petals	.
"	她	字	是	柔软的	花瓣	.

她的话语如同柔软的花瓣。

" [laɪk] [wiː; wi] [sed] , ['beɪbi] .

"	Like	we	said	,	Baby	.
"	喜欢	我们	说	,	婴儿	.

"就像我们说的那样，宝贝。"

[dʒʌst][laɪk][wiː; wi] [sed] . "

Just	like	we	said	.	"
只是	喜欢	我们	说	.	"

正如我们所说。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

['oʊnli] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Only	damn	it	,	I	don't	like	it	that	way	.
仅有的	该死	它	,	我	不	喜欢	它	那	方式	.

但该死，我不喜欢这样。

[aɪ][wɑːnt] [strɪŋz] , [siː] ?

I	want	strings	,	see	?
我	想	字符串	,	看	?

我想要字符串，明白吗?

[aɪ][wɑːnt] [meʃiz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bɔːlz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [laɪk] [wʌt] [kʌmz] [ɪn][jɑːrn] — [get][ˌaɪ 'tiː] ?

I	want	meshes	of	'	em	,	balls	of	'	em	,	like	what	comes	in	yarn	—	get	it	?
我	想	网格	的	-	呃	,	球	的	-	呃	,	喜欢	什么	来	在	纱	—	得到	它	?

我想要成团的、成球的，就像毛线球里那种——明白吗?

" [ðə; ði] [dɑ:l] [grɪnd] .
" The Doll grinned .
" 这 玩具娃娃 咧嘴一笑 .

“玩偶咧嘴一笑。”

" [ʃʊr] , ['beɪbi] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] ? "
" Sure , Baby — you're sure you want it that way ? "
" 当然 , 婴儿 — 你是 当然 你 想 它 那 方式 ? "

“当然，宝贝——你确定你想要这样吗？”

" [ʃʊr] [aɪm] [ʃʊr] .
" Sure I'm sure .
" 当然 我是 当然 .

“当然，我确定。”

[aɪ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I just said it , didn't I ?
我 只是 说 它 , 没有 我 ?

我刚才不是说了吗?

['dɪdnt] [aɪ] ? "
Didn't I ? "
没有 我 ? "

难道不是吗?

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ['beɪbi] .
" You just said it , Baby .
" 你 只是 说 它 , 婴儿 .

“你刚才就说了，宝贝。”

" [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] , [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn] [maɪn] , [pʊld]
" She left her father's side , came over to me , put her arm in mine , pulled
" 她 左边 她 父亲的 边 , 来了 超过 到 我 , 放 她 手臂 在 矿 , 拉
[kloʊz] .
close .
关闭 .

“她离开父亲身边，走到我身边，把胳膊搭在我的胳膊上，紧紧地搂着我。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] , ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] .
We turned , started to go out the door .
我们 转向 , 开始 到 去 出去 这 门 .

我们转身，开始往门外走。

" [wer] [ju:; jʊ] [gaɪz] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [pɑ:p] .
" Where you guys going ? " asked Pop .
" 在哪里 你 伙计们 去 ? " 问 流行音乐 .

“你们要去哪儿？”爸爸问。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'gen] .
We turned again .
我们 转向 再次 .

我们再次转身。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [skɪpt] ['sʌmwer] [ɑ:n][ə; eɪ] [saʊnd] [træk] ['hi:d] [bɪn]
He looked like something was skipped somewhere on a sound track he'd been
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .
listening to .

他看起来像是听歌时漏听了某个片段。

[aɪ] [grɪnd] .
I **grinned** **.**
我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" ['gɑːtə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braʊn] [bes] , " [aɪ] [sed] .
" **Gotta** **look** **for** **a** **Brown** **Bess** **,** **"** **I** **said** **.**
" 必须 看 为了 一个 棕色的 贝丝 , " 我 说 .

“得去找辆布朗贝斯，”我说。

" [mjuˈziːəm][dʒʌst][lɔːst][wʌn] . "
" **Museum** **just** **lost** **one** **.** **"**
" 博物馆 只是 丢失的 一 . "

“博物馆刚刚失去了一位馆主。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神